

# *Yest ndedis diste'*

*Lengua zapoteca  
del Sur, Oaxaca*

*Tercer grado*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**

## **Libro de texto en lengua zapoteca del sur, Oaxaca**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autores**

Domingo Canseco Hernández y Gabriel Manuel Santiago

### **Colaboradores**

Cirilo López Mendoza, Gaspar Reyes Hernández, Mario Hernández Mendoza, Donaciano Valencia Juárez, Francisco Pedro Valencia, Patricia Pacheco García, Arnulfo Ambrosio Pérez, Marcos Hernández Ruíz, Rufino Miguel Antonio Reyes y Faustino Hernández Lorenzo.

### **Diseño y Formación**

Enrique Mayorga

### **Ilustración**

Javier Garnica Vígil, Guillermo Reyes Talavera y Raúl Reyes Talavera

### **Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena

### **Ilustración de portada**

"La banda", 2.90 x 7.40 m.

Pintado por los niños zapotecos de la comunidad

San Cristóbal Lachirioag, Villa Alta, Oaxaca.

Israel Cano Méndez, Narciso Martínez Espinoza, Areli Gutiérrez Medina, Gerardo Aracén Méndez,

Prisciliano Isidro Cano, Marcelino Vázquez Estrada, Zacarías Martínez Martínez,

Timoteo Aracén Morales, Jairo Leyva Cipriano, Sara López Gómez, Ema Tomás Salvador,

Prisciliano Salvador Agustín, Carlos Morales Jerónimo, Salomón Martha Cipriano,

Eulalio Morales Martínez, Emilia López González, Bonifacio Cano Martínez, Elias Cruz Pinos,

Jacobo Mariano Francisco, Catalina Martínez González, Aristéa López González,

Constantino Morales Martínez y Tomas Cruz Pinos.

D.R. © **Colorín colorado. El arte de los niños indios, México, 1993**

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México, A.C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1997

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

**ISBN 978-970-18-0956-3**

Primera edición 1997

Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México





*La Patria (1962),  
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Yest ndedis diste'*

*Lengua zapoteca  
del Sur, Oaxaca*

*Tercer grado*



# PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.





## **YETS REE NTA DIS KUAN LII OR BIX**

Yets ree mtelxa loo or bix koo nso yes tee koo penta mbliá yoo nted, tsia ted or labo or no kie or yets kon dis tee kon' nde dismen lass or.

Tak lirsiná loo or bix naa loo mbol nted or did len' lin'na, ree kon nge loo yets ree liii rsint loo or tse nabes ted or kie naa lab or ree yets kon' ntaxa loo or.

Loo yets ree ngie ree kon' lab men, choy nta'a dis Kuán nso lasmen, tib neda nta'a dis xa nso men noo kúan nlíi men las men.

Dis kon' ngie loo yets ree, mkie re xa kon' nted or bix, noo nchak nlab naa nkie dis tee, nlebex xá nsi rie men tee kon' nso Yii Laa.

Ree xa kon' mtoykua koré mbli xgab xáa ted rie or bix, rieta kon' ndied loo yets ko mtelt xa niabe'e ted men.

Xa mtoykua yets ree mtel'la loo rieta men nted or bix, loo xut xna or bix, loo rie men nak tsin' yoo lou, kon lo rieta men niebe'e loo Yes, tse nabesta ted rieta or bix nak xin' Yes.





PUEBLA

GUERRERO

Miahuatlán

Santa Cruz Xita

Sola de Vega

San Agustín Loxicha

Candelaria Loxicha

Juquila

Puerto Escondido



GOLFO DE MEXICO

VERACRUZ

TABASCO

● OAXACA

San Ildefonso Amatlán

San Cristóbal Amatlán

San Carlos Yautepec

Santa Lucía Miahuatlán

San Andrés Paxtlán

San Miguel Suchixtepec

San Marcial Ozolotepec

San Pedro el Alto Pochutla

Santo Domingo de Morelos

Pochutla

Bahías de Huatulco

Puerto Angel

Tehuantepec

CHIAPAS

GOLFO DE TEHUANTEPEC

OCEANO PACIFICO







## INDICE

UNIDAD		PÁGINA
1	Xa lisma	12
2	Tsin' kon' nike re lis xa	20
3	Xa xisna	28
4	NNII CHEN JUAN'	36
5	Taa' nayon	44
6	Tsin'lou	52
7	MDAN' YES	60
8	NNII LASNA	68
9	Re kon naban'	76
10	MA NCHU NIS	84
11	Xa nli rsint men nit	92
12	KENAP MEN RIE KON NSII ISLIU (XEN MEN YAA)	100
13	Rieta men te'e ncholas rie kon nayon	108
14	Xaa nsi men lo isliu	116
15	NCHE' MXAK'XA	124
16	MEN NSII WAN'	132
17	NTA MEN MBER LO ISLIU	140
18	NCHEE NDRID MEN	148
19	Tse ya men	156
20	RIE KON' NTO MEN	164
21	Kenapna ladna	172
22	Kenab men ladmen	180
23	Isliu nta kon' nchan'	188



# 1

## Xa lisna

Xa lisna nak xutna, xna'na re or belna or btan'na, xutgoolna chen xutna xutgoolna chen xna'na, no re or xisna.

No' nso tib yo'ndob len wan la' te'ndole.

Nij Beel loyu ta'ndole yer yo Roo, lobté yaxen, isliu lo la'a.

Tiá mxien'na nabesta nak loo mbí nal, len wan naweña, tia nax tib yú ro' galbé yii nawe nso nit gat men, cob men nit, tiá nda na yatna, tia ndadijna len yu ro' o. Tib wis nso chennch til', leja nde tub xní, nawé nchol mbyin len wan, tsia ndalina

lut tsin', laja xnana nge tuxkuá kon wa ndren'na, yolo wan ndan' yo nted men. Xutna, xnana nak men yes mdan poola mbla rexa isliú re tsia nalaja yenta cho naka, tsia mblare xatiá, xnana nak tib men nlii tos tsin yoo no' tsin wan, taxa nak xutna, kon'na nso kon wana lisna. Na'a ngenó chop or btan'na, nde tap or belna re btan'a tata nakin xnana xutgolna, nxnagolna nso yes gol kon xisna wes xutna, xut gol xutna xnana nguj.

Xa lisno' kuá naban ndié xa nawí xa no'xa nsino' chó na diakta no' yis nawé nsino.





Bkié nche kuán nchab yets mblabla



Pa` nso rie xa \_\_\_\_\_

Pá nak yes xut gol xa \_\_\_\_\_

Plá xa nso yo \_\_\_\_\_

Xa nso xa nare \_\_\_\_\_

Xa nak te' ndod lis xa \_\_\_\_\_

Bkié lo yets xa nak te'nsola, cho re xa nso lisa,  
cholé yesla, chó tsin'ni xa lisa



Bt'é dis re westá go' pa'nso re xa lis go'







## Xob ngax

Ner nkib dob men ma' sara nkexa ngax lokí, sisla ndiob yet lo kí yo nit axta yey ma' ngolo nguy' má ngo kob yin ma', fdion o laguá, tsia ngo xay guá men.

Bkié lo yets xa ndioskuá tib net kuan kon' ncha no' la' men

---

---

---

---

---

---

---

Kuán kuanák dis nchab yets.



Tib ya naves,  
← naves nge ngut  
yenna

Tib le' nambi  
tib le' nit  
ndrió tib mbol  
gox nxubí



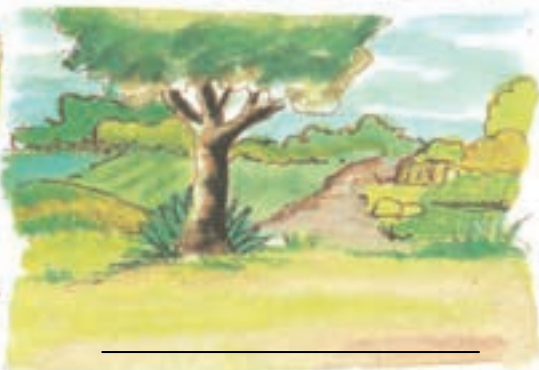
Nakisna ngolna  
nakis ñana  
← xa yaltí, xa nden tmí  
nke las do' xa na'

Na ye' ñay wan  
na gat ñay ló xbí →  
nané ñay len yo'





Bkié lo yets le'e re ko're







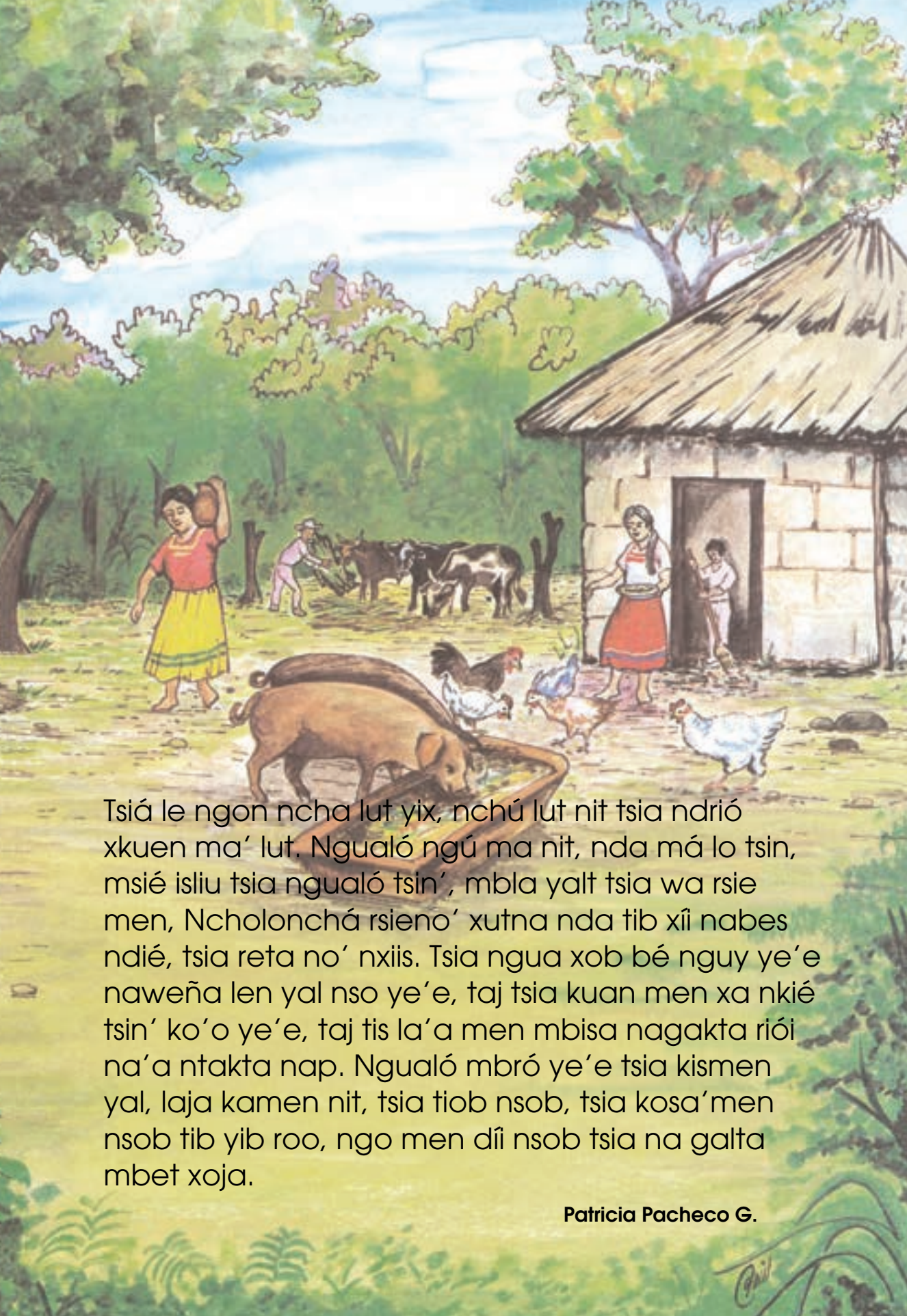
# 2



## Tsin' kon' nkie re lis xa

Reta no' nkié tsin' ndachena til tos, xutna nda go' ya le xnana' ndoxkuá kuan wa nren'no', lena nda xí' nit gu'no; nlobna lo le'e lisna. Na' nda ya lo belna, rop nó'ngo xis ngon gol nchuna, ngualó ndoxkuá xnana la' nren'no , ndano' yo ntedno', xutna nda tsin' wan, ndalexá yogón, tiá yobin ta', ye', yej go'ó, golá lus bchux, nsob, msin wis yobin re mbisre. Tsia xutna nda til toos; tisra ndonkié xnanan ndalá' lau xuíxa yoló rion'na yo ntedna nda na' nda wina lo tsin nge xa.





Tsiá le ngon ncha lut yix, nchú lut nit tsia ndrió xkuen ma' lut. Ngualó ngú ma nit, nda má lo tsin, msié isliu tsia ngualó tsin', mbla yalt tsia wa rsie men, Ncholonchá rsieno' xutna nda tib xii nabes ndié, tsia reta no' nxiis. Tsia ngua xob bé nguy ye'e naweña len yal nso ye'e, taj tsia kuan men xa nkié tsin' ko' o ye'e, taj tis la'a men mbisa nagakta riói na'a ntakta nap. Ngualó mbró ye'e tsia kismen yal, laja kamen nit, tsia tiob nsob, tsia kosa' men nsob tib yib roo, ngo men díi nsob tsia na galta mbet xoja.

Patricia Pacheco G.

Mné kon xkista kuan mbin lu yets kua mbla b'la.



A large, empty rectangular box with rounded corners, outlined in purple, intended for drawing or writing.

Four horizontal black lines stacked vertically, intended for writing.

A large, empty rectangular box with rounded corners, outlined in purple, intended for drawing or writing.

Four horizontal black lines stacked vertically, intended for writing.

A large, empty rectangular box with rounded corners, outlined in purple, intended for drawing or writing.

A large, empty rectangular box with rounded corners, outlined in purple, intended for drawing or writing.

Four horizontal black lines stacked vertically, intended for writing.

A large, empty rectangular box with rounded corners, outlined in purple, intended for drawing or writing.

Four horizontal black lines stacked vertically, intended for writing.

A large, empty rectangular box with rounded corners, outlined in purple, intended for drawing or writing.

Bkié lo yets kuán ngelí rop or got re



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Bté disgo' xa ndioskua re kon' ncha' men





Re men ncha kon' nda lo' isliú, nchamen yied, tá yen, lo' lus yied, yedchux, bchux yix, yin, chuxga', ngut yap, go' o la' nchebes, ya yin, yetbe', fdie, fdion xtil, fdion te', ngut yex, nij, ya ncha. No' nar xlié.

Bkié lo yes le' re ma' kon' ncha' men

---

---

---

---

---

---

---

---



Bkié tib dis xí lo' yets re chen re ma'





Bkié le'e reta kon' nge lo yets

Blank writing lines for a student to write their response.





3



## Xa xisna

Xa xisna nso yes ndole Yast ndala nso xa tia, nak xa xisna taj nak xa btan'xnan', lexa ndole Bet na tib xandole Gustín, tib xa gotnak bel xnan' xa bin'xa nak xisna. Reta sa ngenta skuel tsia rena ndrió nda roo nitdó' gax Escoby na kon Santa Elen; nso sa ndano tib tsetta, na nso sa ndiena tib yalt, ndux xní sa nchatuyna yo'o.

Ner nguana tib yalt, sa xa xisna mbe tib yex ndien' men mbel bix, tsia ngo tob yex tib lo kee ndob len nit do; tsiaria ngochest xa plamen ntayan' mbró yex len nit.

Xnitna kon xnan' mkex mbel len tse, naxé tos ndiá má mdana; xnitna mbe yet, yen, na kon ree kob





nchió lee mbel. Yalt yaa msieb tosna, natos tos ndies nit do', ndiakna see ndee nitdó te nsina, wes yen'na nee loona, nit do' nchiap lad kee kon náa ta ndiesa.

Ndux xní tib wis, sa ngoyátna, mdijna tsia xnan' mdix mbet lo xkal kee, lajka noo xnan' ngoyad, tsia mdró nit doo mdin' loo mbed, mdib mbed ngod yux, mben xnan' mbed, na mxen rieta kon' nde nona, na ngona ned.

Na ndientos kijnon wes yen'na tak naxal tos or, or ya ndole Blib, ndalas or tib ya nchiolt lon. Reta kon ree linna kon xa xisna na kon wes yen'na.

**Arnulfo Ambrocio Pérez**

*Calligraphy*

Bkie' kuán ní re westá' xa ro ntido'



---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---



Lu' u tis ndolu ro' nitdo' kuan nlila' con re uesta  
ta' lu'. Bkie' lo yets re

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Wi lo yets, tsia bledis kuán ní re xa.



Bki'e lo yets xa kenap men ma' kon' nso len nitdo'



---

---

---

---

---



---

---

---

---

---



---

---

---

---

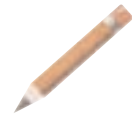
---

Blab kor'e nde bkie' t'iba xa nak xab nlii chan'  
xa gol

## WEN GAK MEN LO XA GOL

Rieta na'a nak or bi  
ndeb lon' wen gak  
na'a lo rie xa golna'a  
na'a losta na xa saa  
tsia na a rie néda,  
nína dliox loxa.  
Wen tedis'na as nix  
lon', naa gabtana  
tib dis kap'nak.

xisxa, ndeb'loo rien'  
gonna dis ntedis rie  
xa kon' wen nak loo  
rie men; tsia rion'.  
Nde ban'na nar lin;  
nso wis nont tedis  
kan'.  
Wen lo or bix saa gak  
lii or kon'wen lo yes.





Bkié cho rei xa re nia xa nia xa lisna





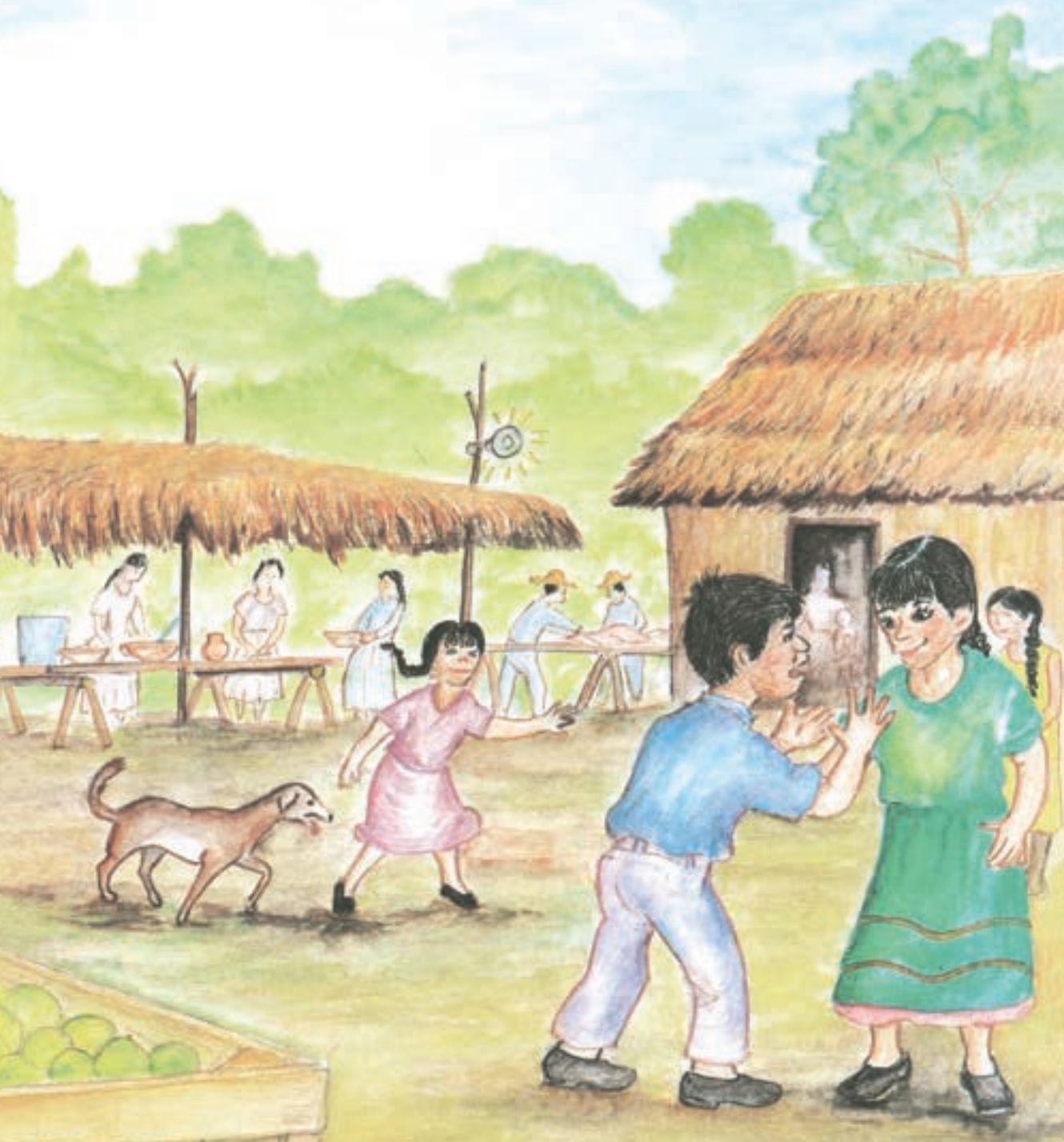
# 4

## NII CHEN JUAN'

Msin' wis ngo xob lin' Juan', wis ngee mbed ree xa lis, nnaa tsee nak wis gal tap rsee mbee jun, ngoo xob mbio tsin son' lin' xnaa mbio, mtoxkuax kob laa nso be'l nguid til tos xut Juan ngoo chee ndaa kuan' tib yib kiee dii tilt, ndienntos xut Juan' taj nare yolal Juan' tib mayees xa nñobee. Noo rop or bix ptan' Juan' kon wes Juan nnalee nso lasdon' ngooche tilt nda'a or yoo nted msin rie xa mbres Juan' rop xut xna or ble'e Juan' ndee noo tib kon' mta'las or loo Juan'; ndient tos Juan' tag rieta xa nkie lasdon' Juan', noo xna gol Juan' mde'es Juan' nchab xa na, náre le'e Juan' gak tsin' lo yes, tsia nchab Juan'a na'a gakta liin tsin' lo yes taa leen' nge'e ted yaa xent.

Ndoo tsel isliu msin' rie or nak taa skuel Juan', tsia ngola or gua xa, rie xa mbrie sá'a roo taa nsib rie kon' guaxa, tia ndodis nox Juan' nchab xa lo Juan bخال rieta kon' mta lasxa lo'la, loo rieta kon' mtaxa, choy nso la'ar paly nso bexsil, le or bix mtan' Juan' mtá pla lé'e yets ngee kon' lon' mtoxkua or kon' xna nted or.





Dib nak wsie mbie yib dii per ni tib xa naa  
nkaanida, ben'ta mdedis rie xa nde nabees tos  
mbreexa dib wis.

Gus loo rie xa lisa na'a lixa tib nnii chán'la xa  
mblixa nniin' Juan' saa msia' lin' Juan.

**Arnulfo Ambrosio Pérez**

Btedis xa ngo xob lin' Juan' nde bkley lo yets.



---

---

---



---

---

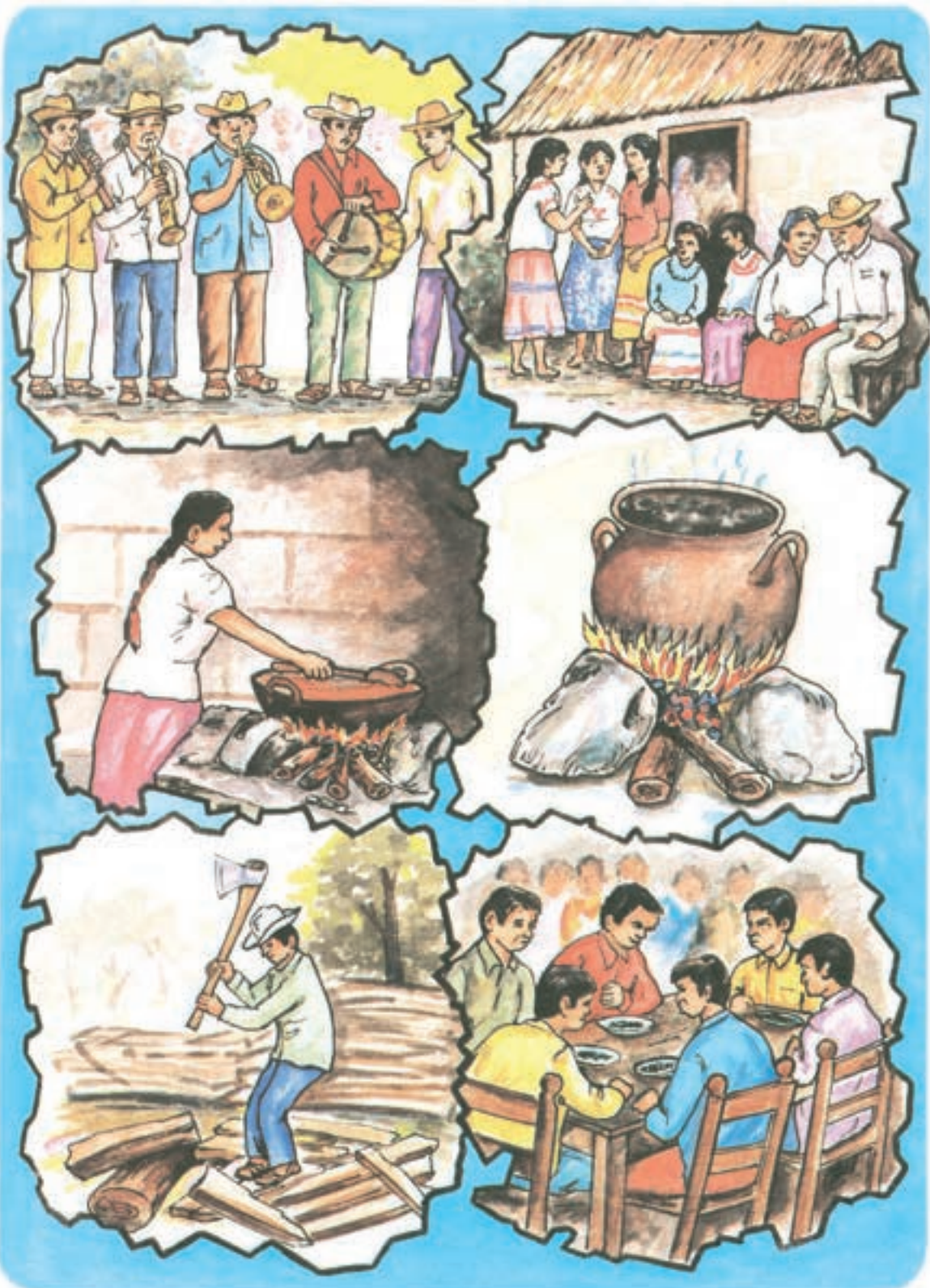
---



Bkié lo yets, kuan' nli xa tsia ngo xob lin' lú.



Bli xgab kuán ndedis re kuan' nge lo yets ré





## Dis nda lo mdan' men

Nna nkie tos lasdoon' xut'na nkie tos lasdoon' xnan' taj ropxa nkienápná saa lut'na ropxa nkie tsin' nta'a kon' nchan' ta'a len' terta xien'na tata chut'na wen tos nak rópxa ndix yaa ncha'an' ndonón' rie wis yoo nted'na saa yolal'na naa kenap xut'na kon'xnan'.

Bkie nar lan' dis te'e lo xut'la

---

---

---

---

---

---

---

---



Bkie lo yets nar dis kon' juin ndie chan' ye'



---

---

---

---

---

---

---

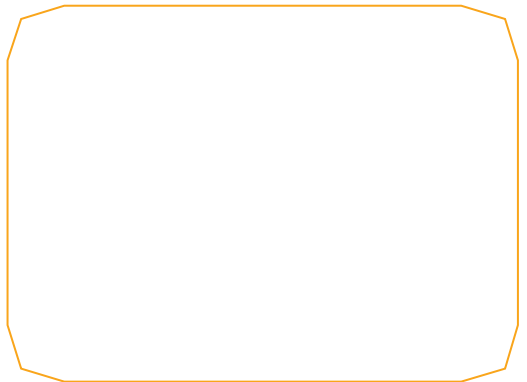
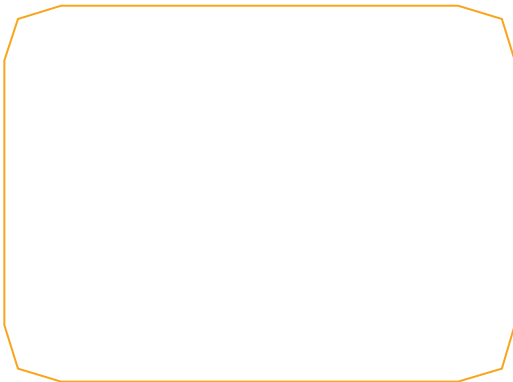
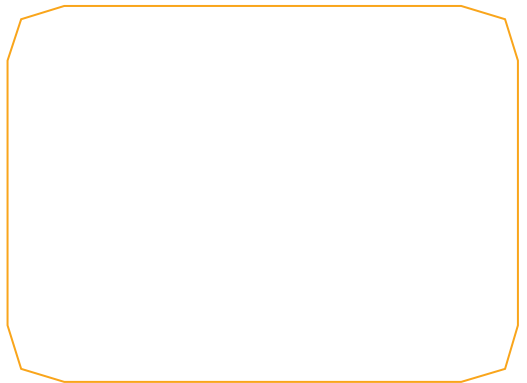
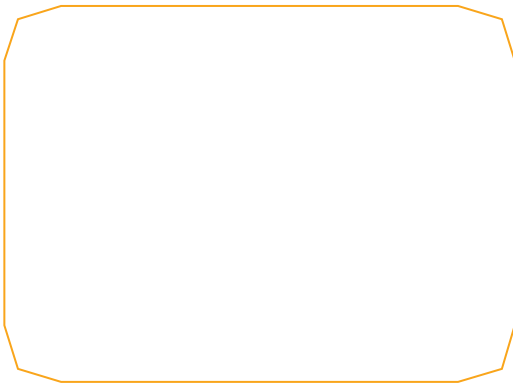
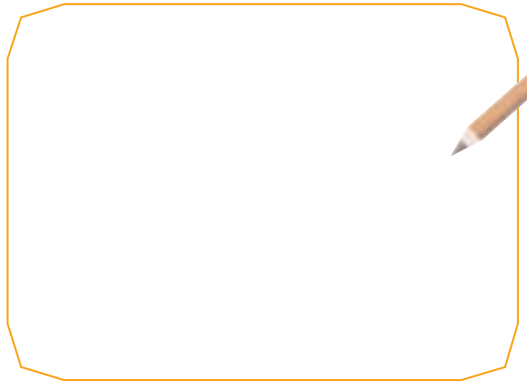
---

---

---

---

Wi xa nak kon' ngey tsia taga bkiéy lo yets





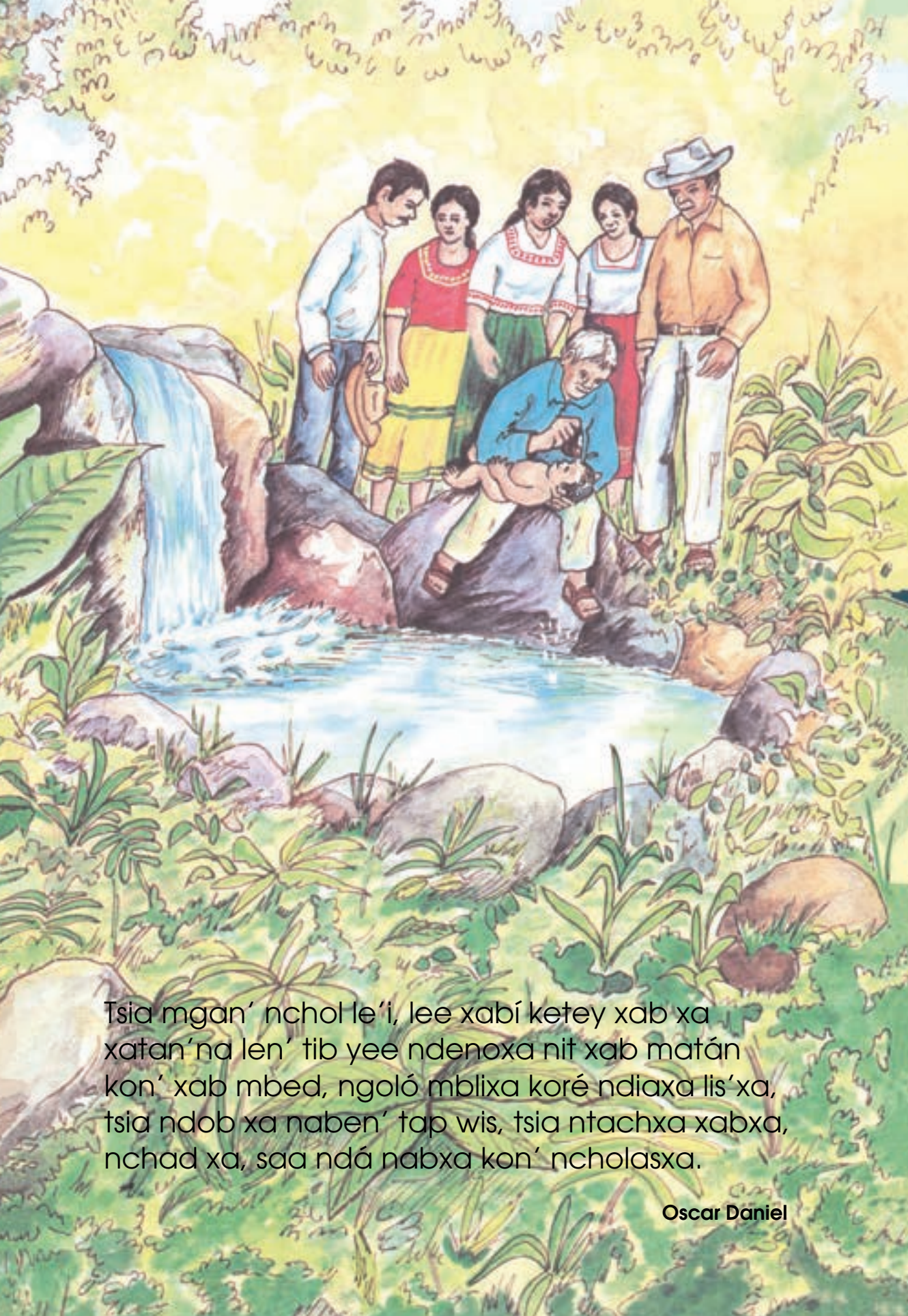


5

## Taa' nayon

Ndob tib taa' nayon roo kox gaxta yes tia nak tib lo msian' ta nso nit lo ben', tia nda noxa xin' xa gaj lei', ta'a lo msian' nax tib mbel nak mdoo' loxa, tia ndaxa nseliaxa, nda lolexa mbed, nda tob nabén' tib gal wis saa ñabxa yalnaban chan' xa, tia ndie noxa ngol ndiak yaltán' saa ntogadxa ngol tsia nchal xin' ngol, loo ngól mbed te yalte yaché ngol nde na gakta ntien' men mbed; dib len' nabén nadan' tos nsii xa, xabí te yalta gú nit, la'a yed, axta nguaxob tib gal wis ndaxa ndo dixá loo msian' kon ser, ye'e, lud kon' nchak tsen', tap mber bix, tsia ntolxa kon' nchak tsen' nde nchol xa le'i, rie tap mber bix nkatxa isliu, ngen' xa tson yer bix tia ngoxa gas koblá tá, nchol xa le'i loo msian' niabxa yalnaban' chan' mbed saa na tiak mbed yiis te yal tien' ndoo men mbed.





Tsia mgan' nchol le'i, lee xabí ketey xab xa  
xatan'na len' tib yee ndenoxa nit xab matán  
kon' xab mbed, ngoló mblixa koré ndiaxa lis'xa,  
tsia ndob xa naben' tap wis, tsia ntachxa xabxa,  
nchad xa, saa ndá nabxa kon' ncholasxa.

Oscar Daniel

Bnab dis pla ta'a nasyon nso lasla saa bkief lo  
yets ré



--

--

--

--

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Bkié kuán nda nabxa rie tre'



---

---

---

---

---

---



---

---

---

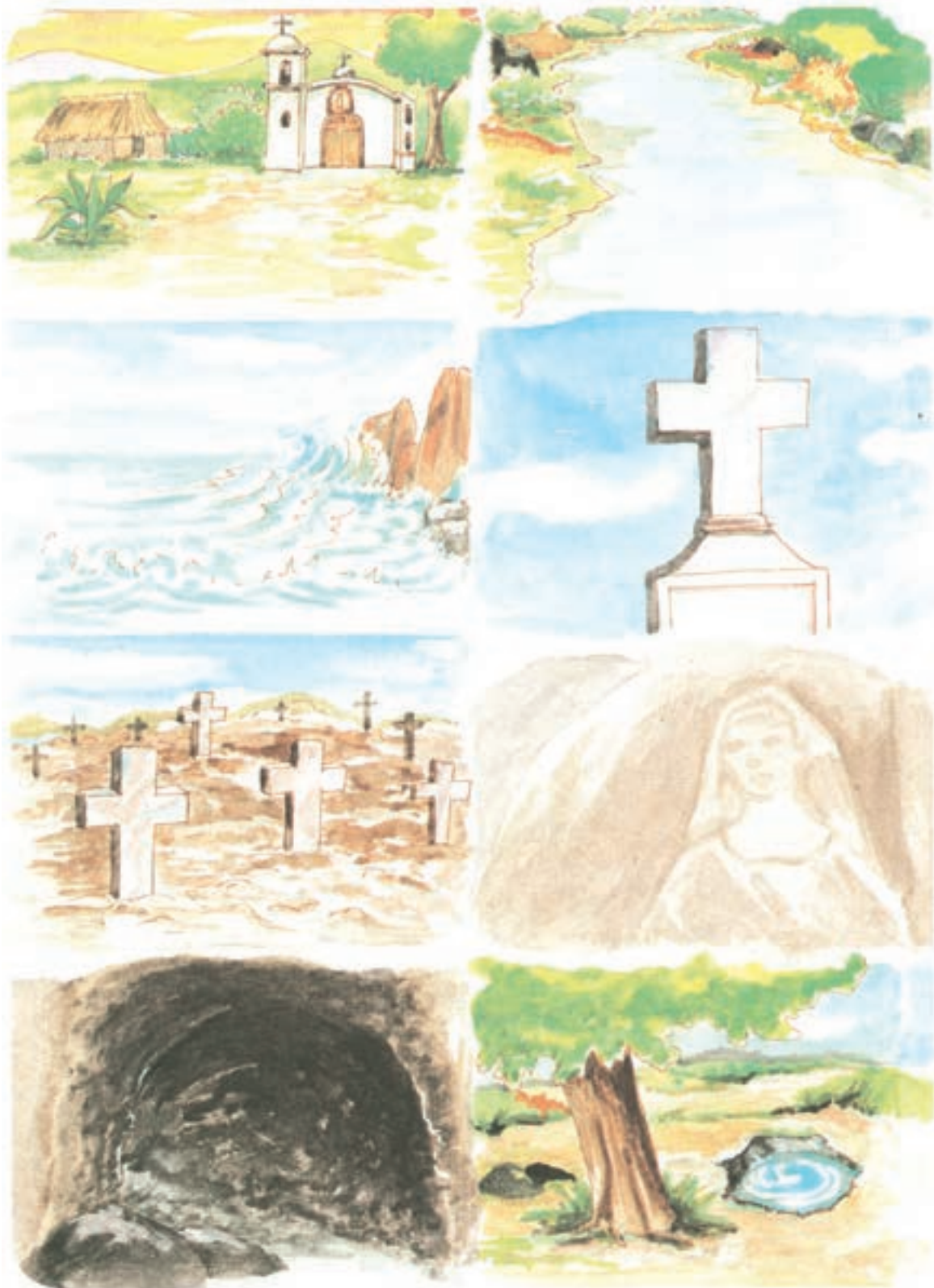
---

---

---



Bte dis rie'go' kuán nlix rie nche'



Bkié xa ñiabxa kon' lo' ta'a nayan

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Bnab dis lo rie xa gol xa' a ñia rie xa nso yes ré,  
nde bkley lo yets

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---

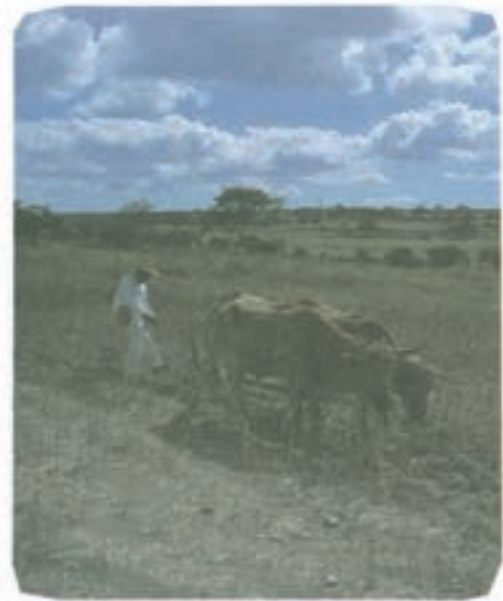
---

---





Wi kuán ngok ner nde kuán ngok txis bkié numra



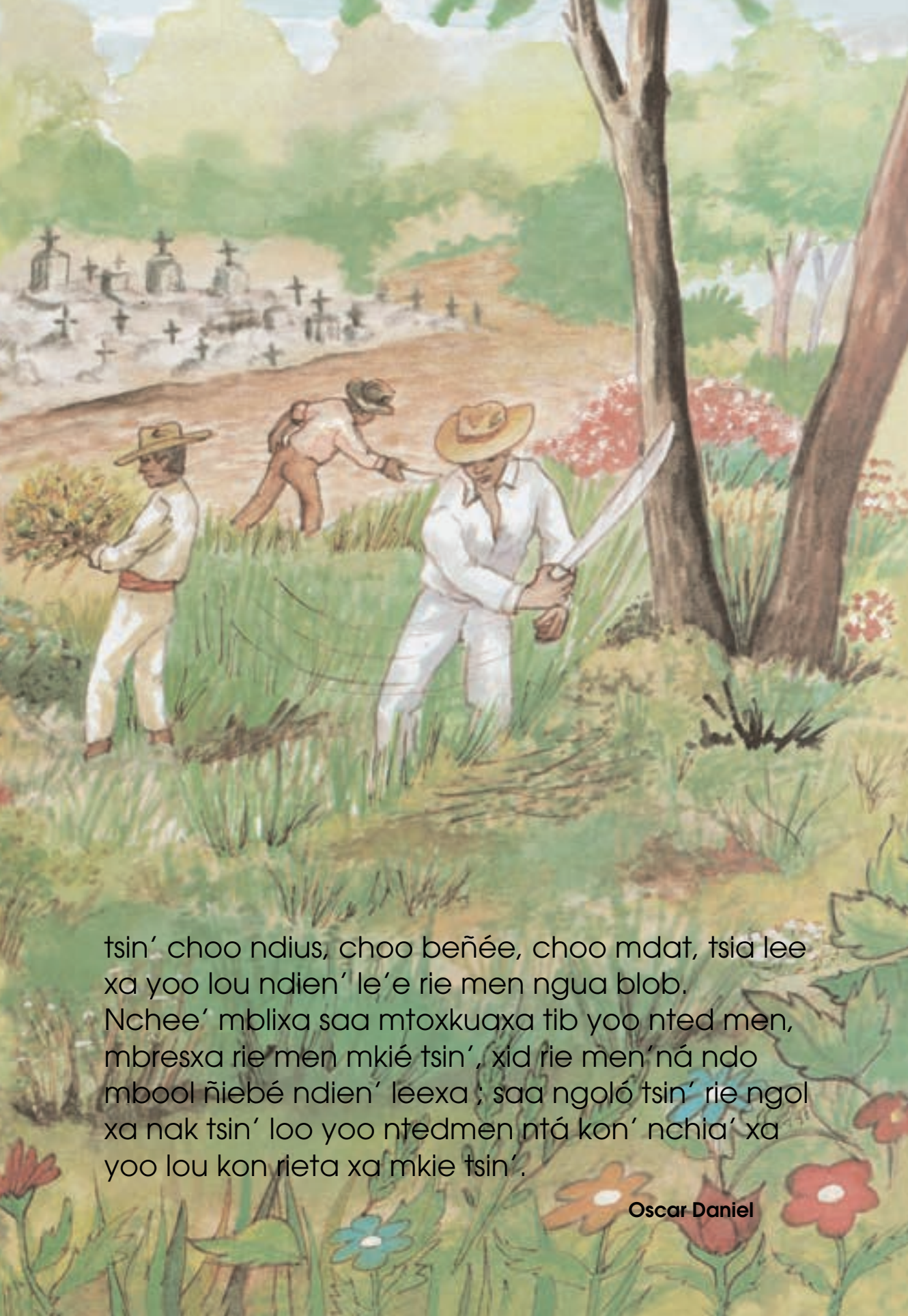


6

## Tsin'lou

Chos ncholasxa gak tib tsin', niabe'xa loo mayes saa ta mayes yá mayes gak tsin', xa nak saa ya'a tib yoo nted men, liob nedroó, tioxkua ned ndie men o liob ta nsii baan' men nguj saa ndee siin wis nnii yed gan', sia mbesxa rie mayes nso dib yes yed men tilt leja wanremen, yed nó rie men yib kenó men tsin' kon rieta kon' nde'e chee lo tsin', xida nso xa yoo lou niabé saa juín tombixa diba o taa nsotta xa nguj xa, tia ndonoxa yoo lou lud nit dob gúmen ko ngé tsin'na ndee ntaxa yed nt'é men; saa ngoló





tsin' choo ndius, choo beñée, choo mdat, tsia lee  
xa yoo lou ndien' le'e rie men ngua blob.  
Nchee' mblixa saa mtoxkuaxa tib yoo nted men,  
mbresxa rie men mkié tsin', xid rie men'ná ndo  
mbool ñiebé ndien' leexa ; saa ngoló tsin' rie ngol  
xa nak tsin' loo yoo ntedmen ntá kon' nchia' xa  
yoo lou kon rieta xa mkie tsin'.

Oscar Daniel



Btedís kuán ngelí xa ré nde bkíey lo yets



---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

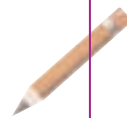
---

---

---

---

Bkié lo yets cho nambiña laslú, xa nliú par nawé ñay, xa nlii xa tsin' lou, bkie nar kon' nliigó



## Ché men ndedis ner

Tago yago  
ndan' lo tsin'  
lou.

Chó tsin'  
gak lasgó.





Yets mbes men  
Ma'yes yed rieta gó yé tilt  
saa ya tombin' ned ndiaa ya xen'a  
taj nde yen'la nnii yes.  
Ngé bes.  
Xa ñiebé yoo lou.

Bkié le'e ned nso rie men



## Chop xa tibka ncho'

Tib mbio guy mkaa tib ngol na besta ñia, lut'la nso mka mbio ngol mtolo nyo tos rop tsal or, ngín tos or ngol tak le or nkie nit le ngool ntodisnó tib mbio, ngop xian' or ngoló or ngol loo yoo lou, tia mbres xa rop tsal or, mnexa rop nak or, orbii nasab nde'e nkie nit le msa mbix tib mbio, tsia mkiexa rop or yatsib chop wis, tia mblox or mkié or tsin' lou xon wis taja nkiee xa nge nap chan' rop or; nchabxa loo or nché saa ted rop tsaltgo xa kuego. Koná rie gó bix bli gó xab saa na tiak gó ko mxak rop taa mbioré.



Bkié kuán mbin'lú xa nchab yets ré

---

---

---

---

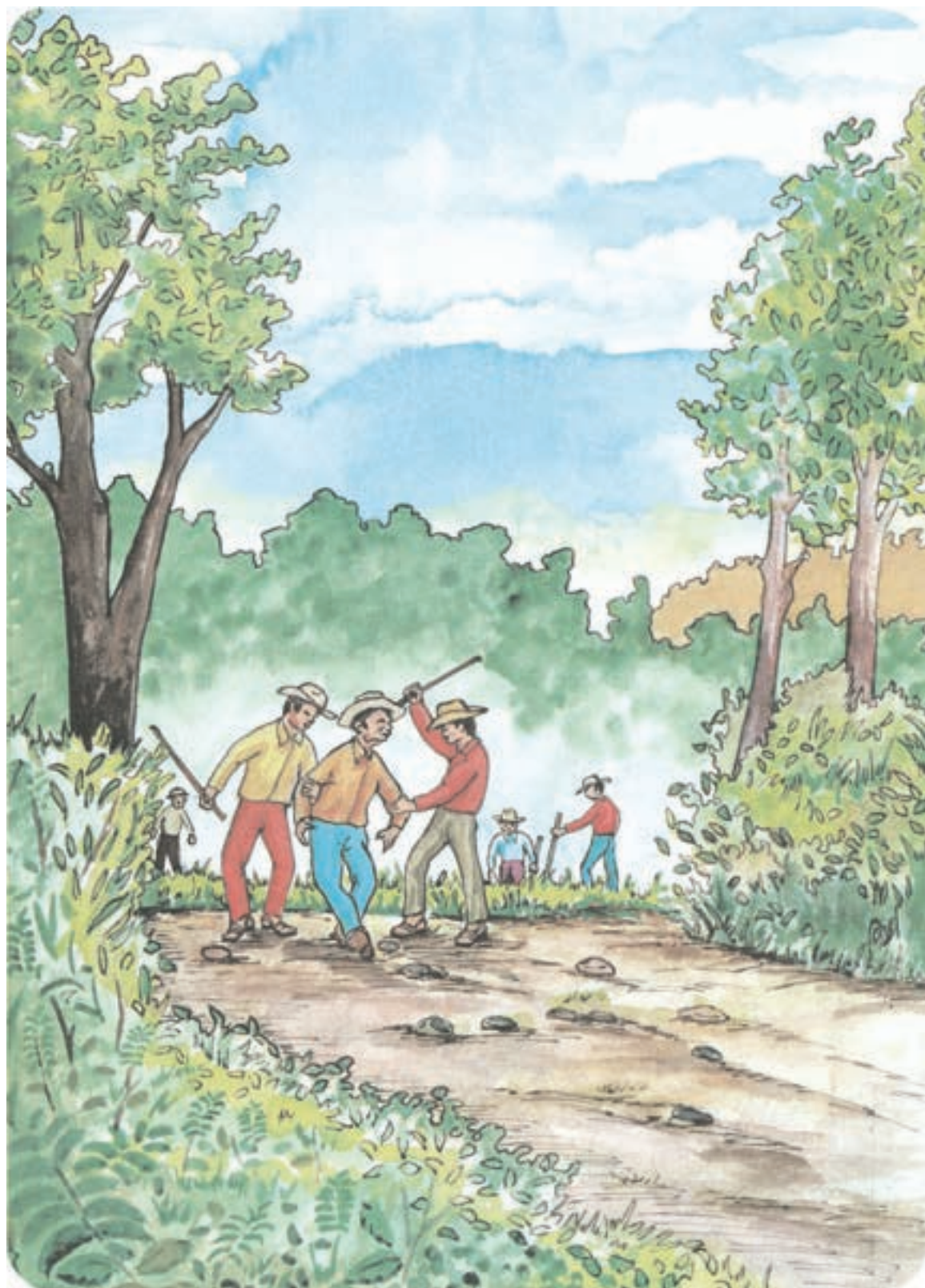
---

---

---

---

Bté dis kon rie wes talú xa nlix lasla kon' tsin' lou







# 7

## MDAN' YES

Nso plaa yes loo yi laa, islio lolá taa nso mdan' yes, xa reya niabe' loo yes, chos lii mayes tib tsin' lou mdan', yes gab chox gak tsin' o nagakta, ndé xa nak kon' lii mayes.

Chos lii mayes tib tsin', nketaa mdan' yes ploo ndob yolou, tia ndedisxa xomod gak tib tsin' lou. Noo mdan' yes ndá dis gol xa nabesta ban men. Tson xa o tap xa gol nak mdan' yes tia ngo' xa tib xa gak yek mdan' yes xa yekre niabé yen' pool nkeetaa ree xa nak mdan' yes; tsa nchiab xa nak yek mdan', kóo goo ti tibxa gox mas nap lin' gak yek lo mdan' yes.





Mdan' yes ree niabe' lo men gulats, mdan' yes ree  
nda tosla nsixa loo isliure, per naya plata yes  
nkenoo mdan' yes.

Naya re xa nta mayes

nchak

Tsin' loo yolou, nab xa yen' na, xa yá niabé lo  
mayes, ree xa yolou niee yen' pool gak tib tsin'.

Xareya nrió

ploo ndiop ree

mayes, nna ndaxa tib lin' o tson lin' nda a tsin', tsa  
ngo xob lin' xa, tsa nsiexa.

Wi kuán nsilixa ndée btedís rie gó saa bkié kon' nsilix lo yets



---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---



Bkié xa nsix yoo lou lasla xa mkiex tsin'



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

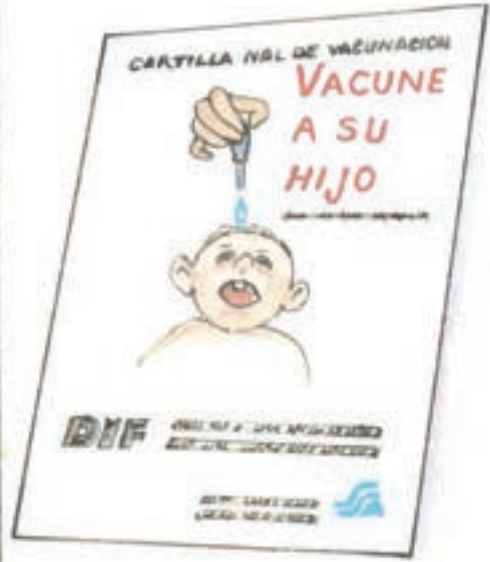


Mné xa nsii rie xa ngok tsin' yesla





Na'a nchtla ya  
mto bin' nar'a



Yed nogo xin' ngó  
tiob yib



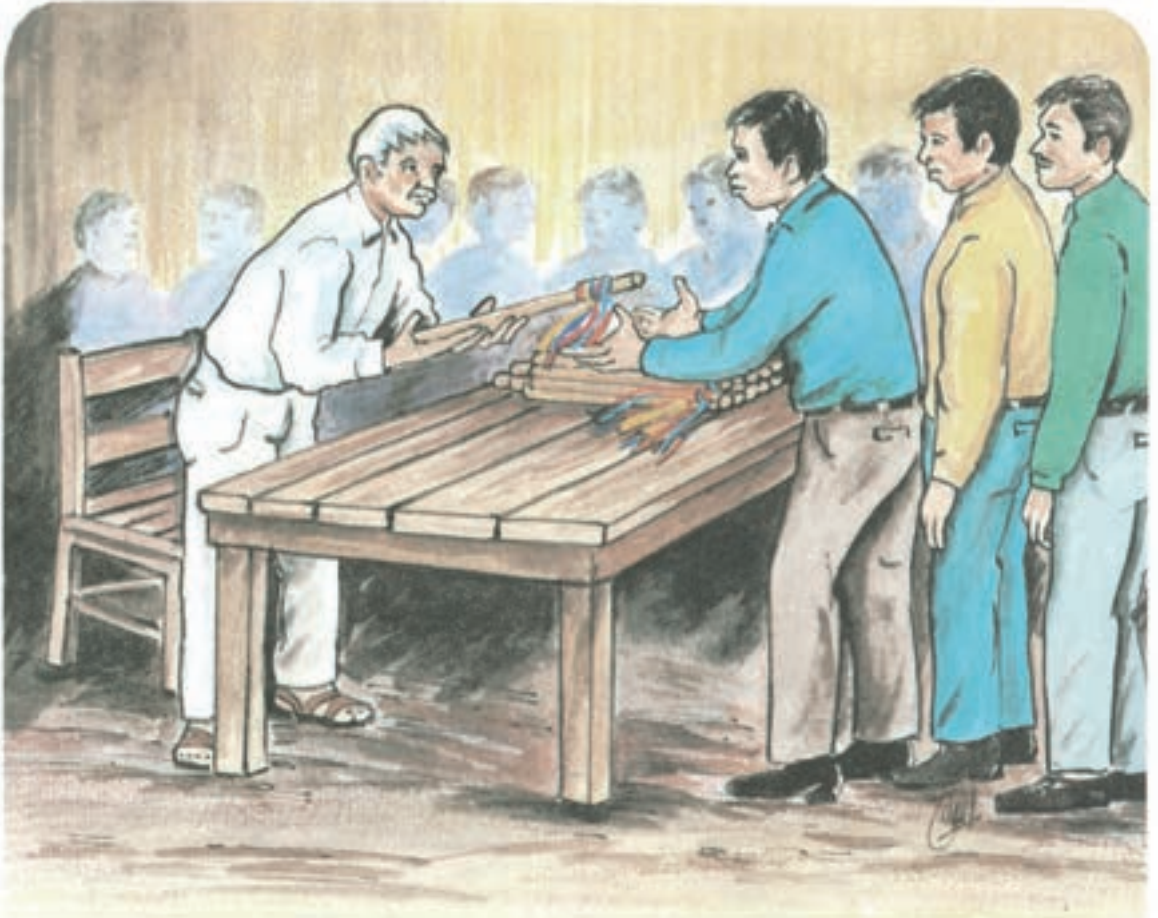
Natoted la yib tse  
nchúla nit



Blob yoo nso lu  
tsia nambí ñiay



Bkié tib xii lo yets ré xa nli xa saa nsie xa kuan  
niabe nak tsin' yoo lou lasla



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





8

## NNII LASNA

Lasna nak tib yes te'e nsi loo mbi ko nxiob tala nsin' roo yux, axta terta yéd rie xa xtil, nlix nnii yon' kuén' chan' rie kon' ntaa isliu ndoche loo xa, ngoj lin' nsix lasxa tsia msin tib ned xa xtil nchab loo rie xa ná, nuu ndied noo mdo ntaa kon' loo men, ntolox mblox nar kon' juin tos ñia loo rie xa tsia ngo lasxay, ngoo yek xa mkax tib mdo nchaa leen nchoo xop lin', tsia tita nlix nnii chan' rie kon' nchaka kon' nnii' na mdo, nniire nlixa rieta lin', mbe'e diciemr; rieta kon' nlix sa nchaa nniire nkie yek mardom, ndién taa xopxa nchak mardom sa ndixa tap ngon, tib gal mbeer tee, gal ptap yee nit dob; xop ané nsob ndee ntox kuax tib gal yet ndu'u, rieta kore ntox kuax sa guu nda gua rie men yes, nte'e xa nsob lis rieta men sa kie rie xa gol yej yá'a tan' xa lis mardom tsia gua rie xin' xa; rieta maa yes mbed nerla rie xa nak tsin' yoo lou rid ndab gua, xisa nrid ndab rie xa yes; xon wis nchoo nnii, dib len' nnii nar kon' nlixa, chox ndiob ngon, chox ñij, ndiobxa guay, nchap xa ya ndoo tee, nlex yet,

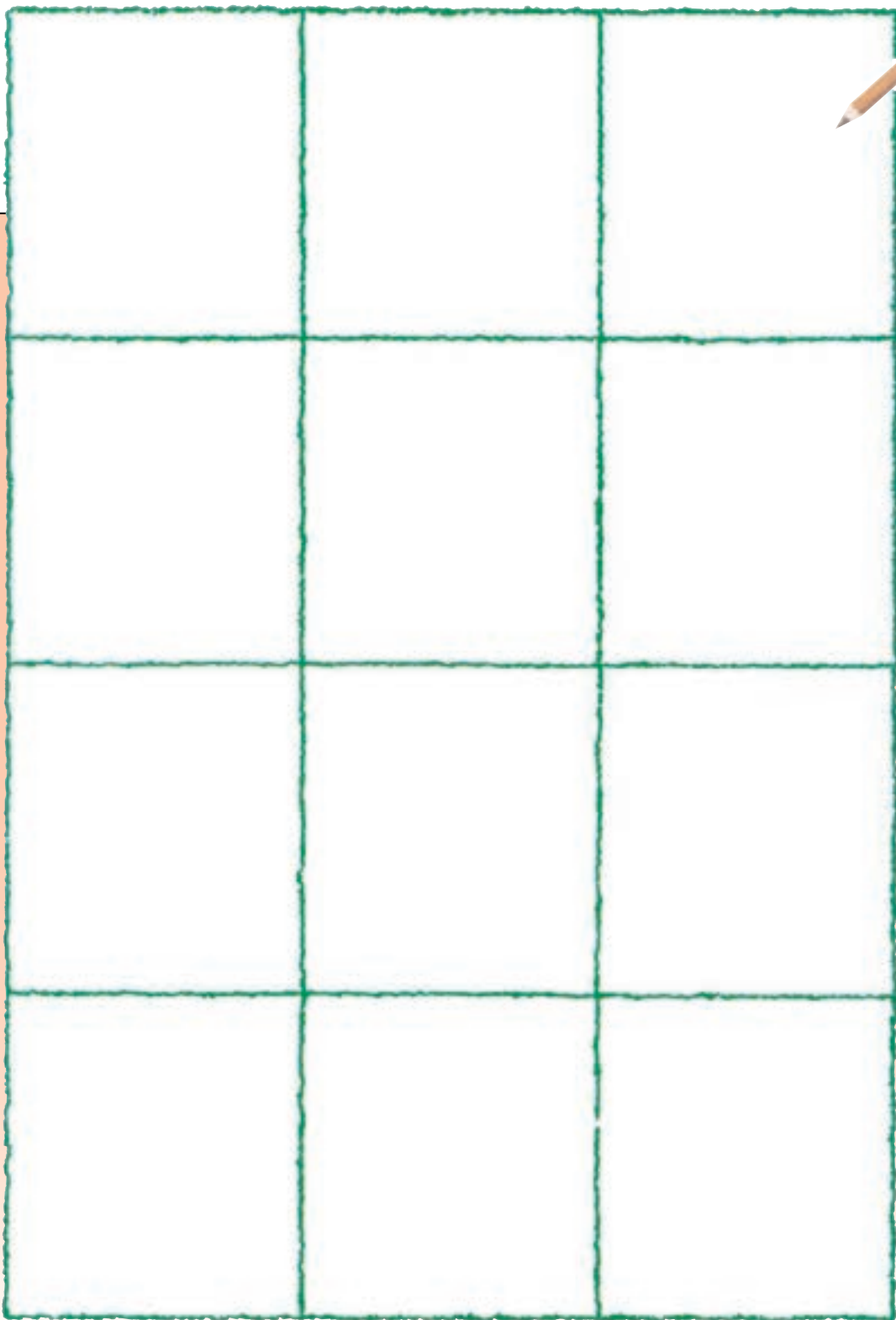





ntójxa ngon yii, nkiex yii roó ro yoo do', ndienxa  
nguch ndo tee, xa' nchool nkie dii tse' nna yalt  
rieta wis nchoo kanní.

Juin tos nchaal nnii las na', ndien tos riena' taj rieta  
kon' nlix dib len' nnii yes neka mardom xa ngix xay.

Bkié xa' nchak nii lasla



Bkie' kuán nli riexa loo nnii yes

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---











← Ngid kon' gap  
nchat lo ya  
xasta kobí men  
nsob xexta nlia.

Na chutnay  
saa tata ye'y →  
tak saa nguya  
tuba nchaba.



← Men nagon'ta  
dis wen  
yolalta men  
xa gool.

Tib mbak gool nayí →  
axta lisna  
nchalee'.





## Bkie' rie kon' nayee bix' re' té ndechey

Tib lin' ngeno tsii bchop mbee re mbe'ere  
ndole ener febrer mars abril may jun jul  
agost septiemr octubr noviembr kon  
diciembr.

Le mbee ngeno tap sman le sman ngeno  
gas wis rie wis re ndole doming luns mars  
mierk juebs bier kon sabd.

Rieta wis nñij nu na'na Chee'na Tin'a  
Yol'na Lus'na Jua'na Cheb'na saa ncholo  
ndriunu yoo nted nu





9

## Re kon naban'

Dipta isliu plo nsimen nso kon' naban xa nak re yaba, kon re maa' noo xa nak mbii, bee, yii, yú, nna yalt nit.

Reta kon reya nsoo ya naban mbay noo xa nak re maba nde che maa kore ted na tibdis ta nchiaj tib maba tia nxien guan mbay na re guana nak laa re maa' naban', koná ne re men ndabloo kenap men re kón nso lo isliu, xa nak re maa guan'a





mbii, nit, wis tak saa naa luxta, reta kon' naban n  
nso loo isliu nchala, nxiena, nlibina nde nchaja,  
nsoy kon bix toos o kon nagueja o kon mas nabi re  
kon ree, xaxa ta nsoy, nsoy nso lent nittis, xis isliú o  
loo mbii, re kon naban nreya, xa xa nak plo nsoy,  
nsoy nso loo isliú nal o isliú nasú o isliú nátse.  
Neona kenapna re kon nso lo isliu tak nawe ñay  
dibta naban men.



Bkie' kuan' nñab yets lolú

Kuán' metd'la loo yets ko mblab'la.

---

---

---

---

Bkie' le'e rie má' nloo bé kon nso guan'.

---

---

---

---

Plá ned ma' ntej yets.

---

---

---

---

Btej chó rie ma' len' nit nlobé.

---

---

---

---

Kuán lint kon rie kon' nsii xis isliu nchab yets.

---

---

---

---



Wi gó chó ma' nso las gó ndé btedis gó  
kuán nchaa' ma' ndée kuán ní ma'





Bkie' lo yets kuán rie kon' nso tá nché nñaré



Bkie' xii chen' ko ngé nchéé



---

---

---

---



---

---

---

---



Bkie' lee rie ma' ngé nché







10



## MA NCHU NIS

Rieta ma' ko nchal len' xna'na ngolee men ma' nchu nis tak ben'ta ncholo nchal or ntolo' nchu or nis lad xna or taj kona' nak lá or, ad nagásta lo bee men or taj rieta or nabix yid ndo yis dib lad'na, no men nchál xá nchál ma'ba nchu men nis'na perna addoda yis dib lad men, yekta men ndo yis taj le'e men mtán' Dios nak xin' Dios nde limen xab yent kuán limen.

Xid rieta ma' ko ncha nsib xis isliu tej leen pal ma' ko nlobé rie men xa nak: mbak, bich, msin yú, nsa nol, guay, nguch, msin, mbed, nsed, mbe'e, ngon, mbej, mbuy, mxis, mbes doo', mbup, mbes, nguch wan'; lo rieta ma' ko ntej nare ncho la'a chop ned;

tip ned ma' yoo nde tib ned ma' wan', plá ma' na gakta xen' men taj nalás or ndé nayí or, le'e tip

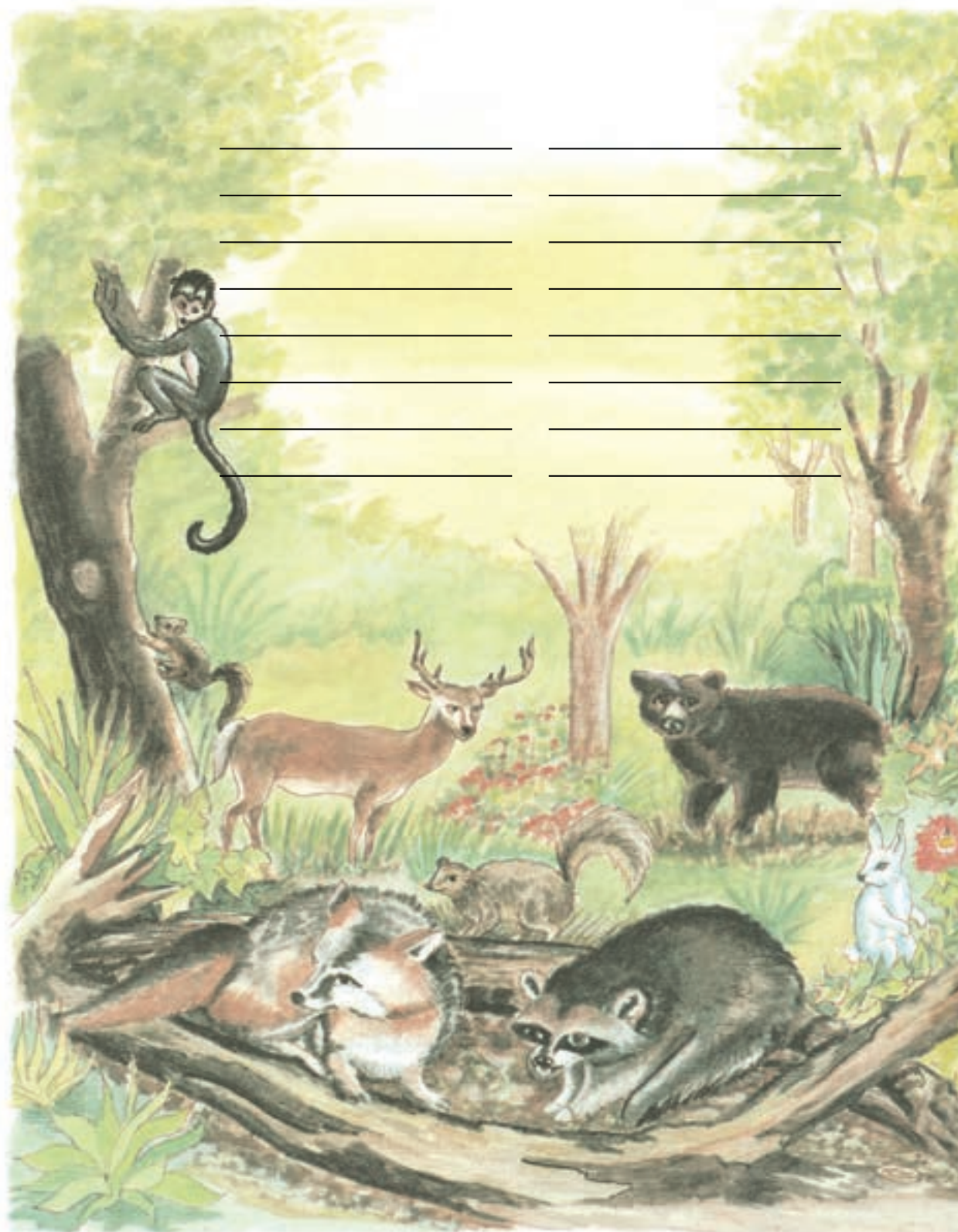


ned or nasan ntoyaa ncho xid men, rieta or nak  
ma' nso sij nde nsii isliu bis, ndie or kon chop ni or  
kon chop yaa or, rieta or ngob mbii ndia las doo'  
or nak kon' nta'a yalnaban' chén or.

Nso tib ned ma' noo nchas nde na ndied xis isliu  
perna loo bed men ma', ti'ta nguitín nlo bé men  
nak ma' nchu nis lad xnan'.

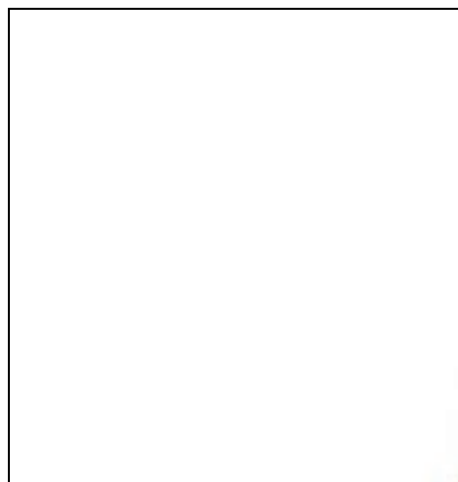
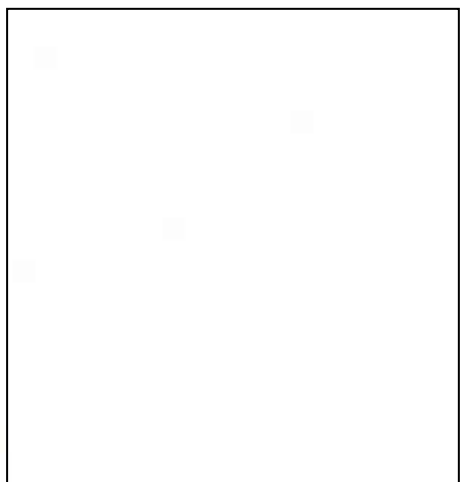
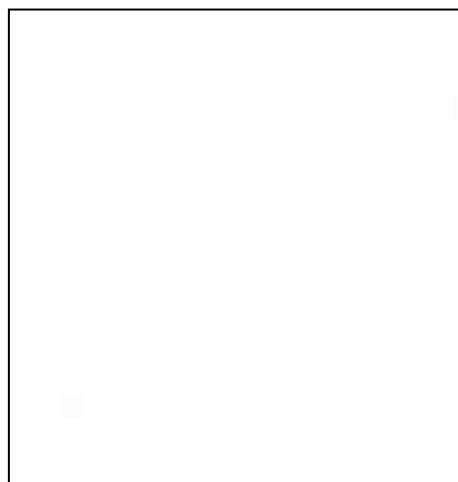
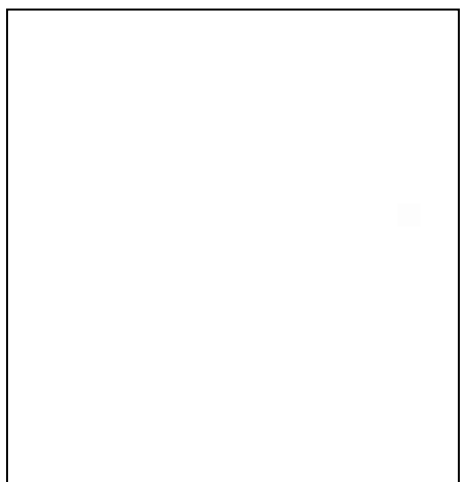


Bkie' le'e ma' nchas nis ko nlobe'e





Bkié re ma' kuan chu nis lo yets



Wi cho ma' n xen men nde' chó ma' nso' len wan'



Bkié kuán nxa ma' re



---

---

---



---

---

---



Bkie' xa kenap men re' ma' re'e



Bkie' lo yets xa ndrio' re yaltire







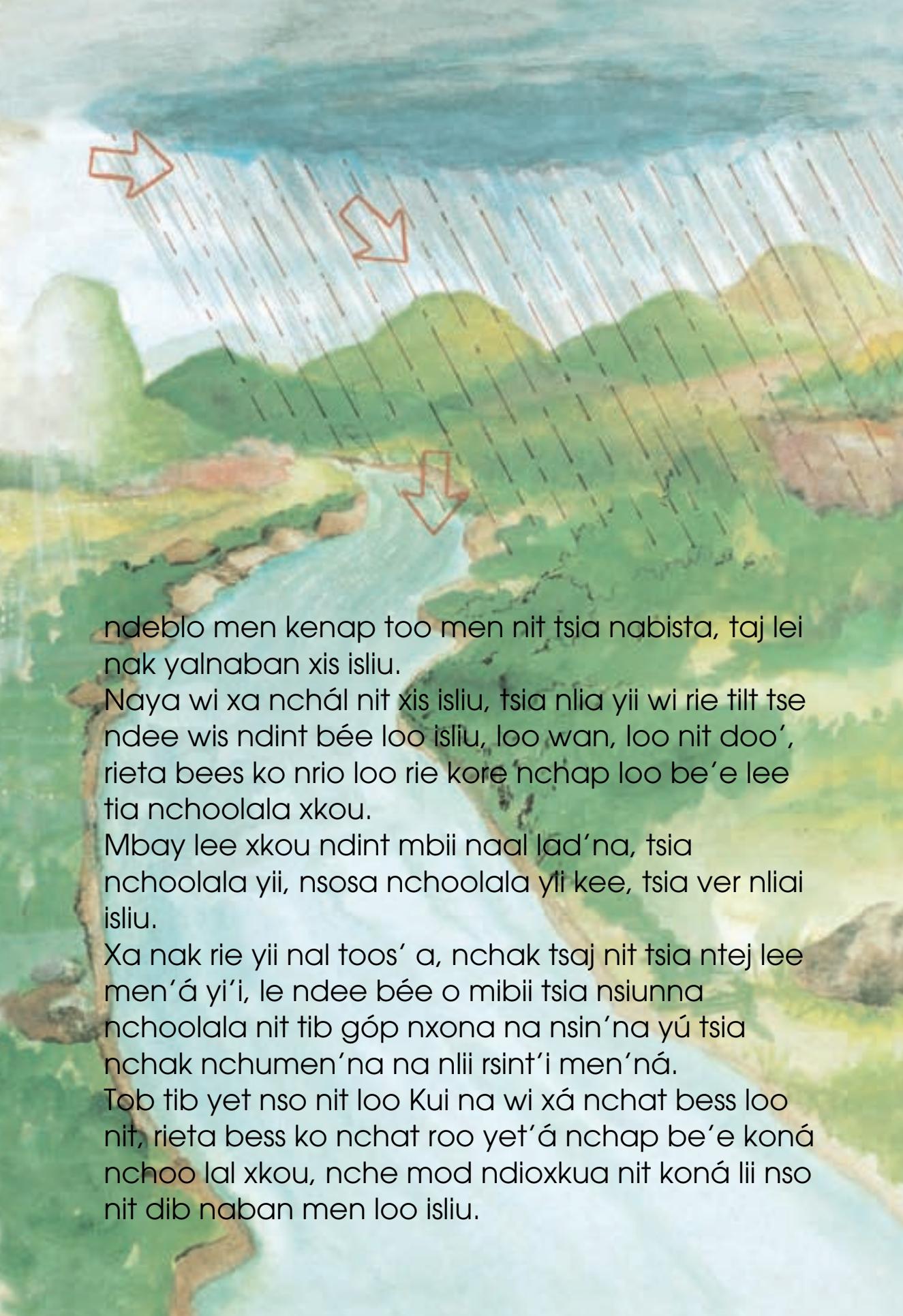
11

## **Xa nli rsint men nit**

Le nit ntak toos taj lei nak yalnaban, xa ndechey loo men, loo ma', loo rieta kon' nayee nso xis isliu, tis'na yenta nit yenta yalnaban xis isliu.

Le nit rieta men nsi xis isliu nli rsint'na, lei nchuu men, nchuu ma', nchad men, ntachs men laar, ndioxkua kon' nchamen, kon' nlirsint men dib naban men. Kon nit tsia nxien' rie wan', rie yaaa nli bin men, tis na' yienta nit yienta yalnaban xis isliu, kuaná nli





ndeblo men kenap too men nit tsia nabista, taj lei nak yalnaban xis isliu.

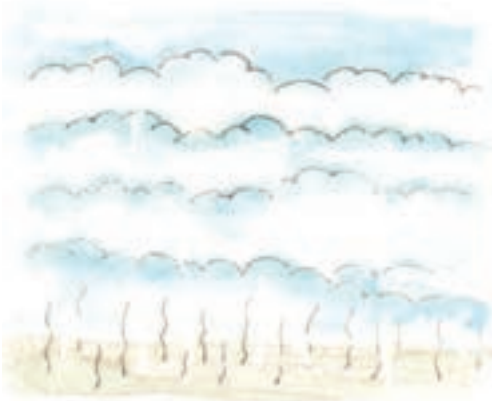
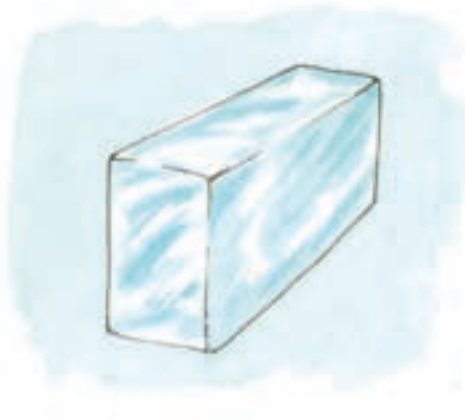
Naya wi xa nchál nit xis isliu, tsia nlia yii wi rie tilt tse ndee wis ndint bée loo isliu, loo wan, loo nit doo', rieta bees ko nrio loo rie kore nchap loo be'e lee tia nchoolala xkou.

Mbay lee xkou ndint mbii naal lad'na, tsia nchoolala yii, nsosa nchoolala yli kee, tsia ver nliai isliu.

Xa nak rie yii nal toos' a, nchak tsaj nit tsia ntej lee men'á yi'i, le ndee bée o mibii tsia nsiunna nchoolala nit tib góp nxona na nsin'na yú tsia nchak nchumen'na na nlii rsint'i men'ná.

Tob tib yet nso nit loo Kui na wi xá nchat bess loo nit, rieta bess ko nchat roo yet'á nchap be'e koná nchoo lal xkou, nche mod ndioxkua nit koná lii nso nit dib naban men loo isliu.

Ku'an rie kon ntox kuax kon nit bkie' lee nai tre.



Wí xa nchak nít nde bkíey lo yets



---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

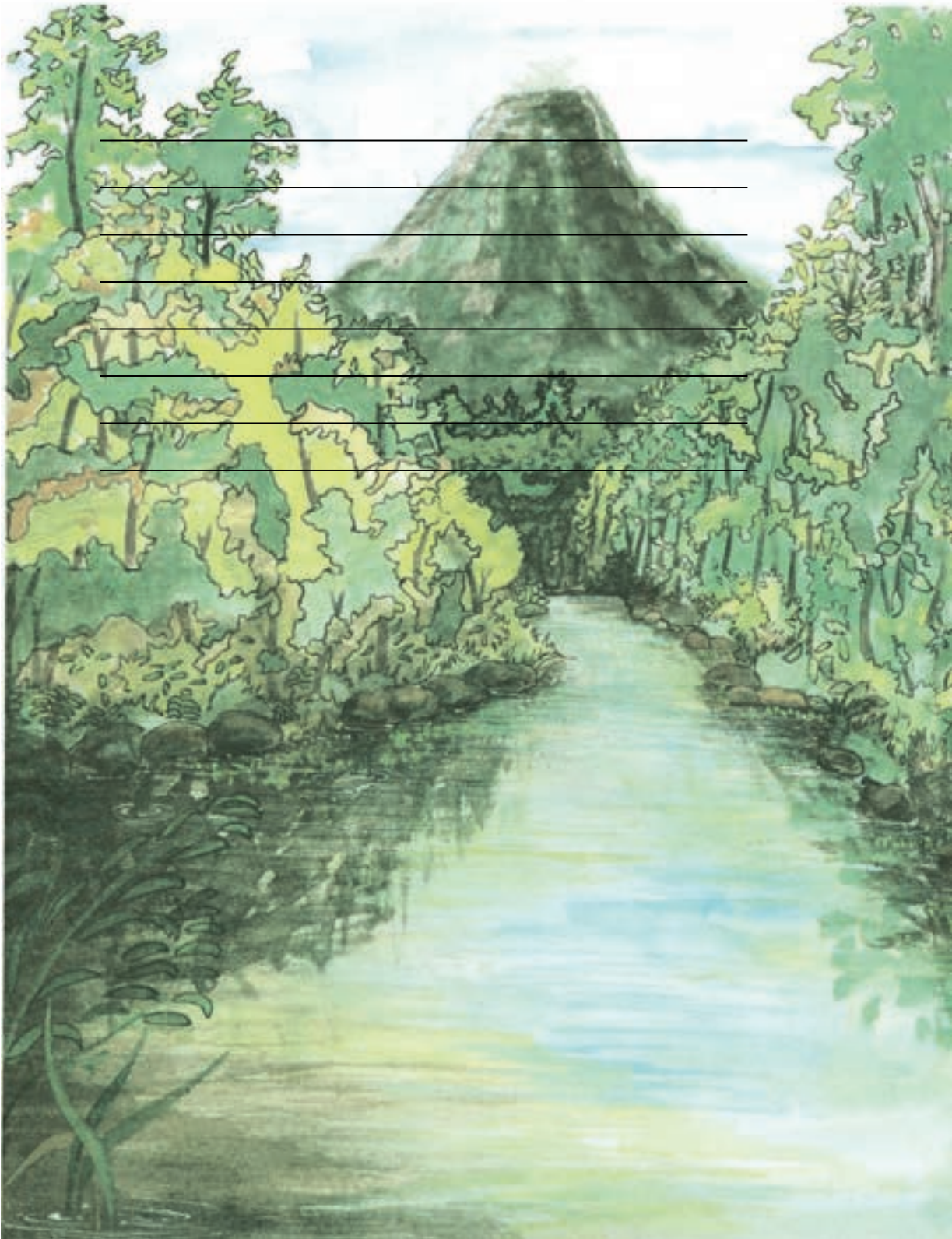
---

---





Bté dis lo wes tala', kuán' ngué lo yets ré



Bkie' xa kenáp men nit



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---



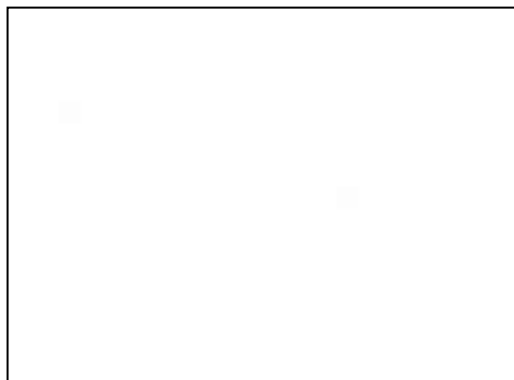
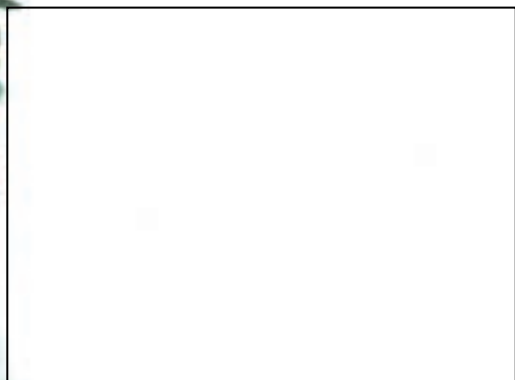
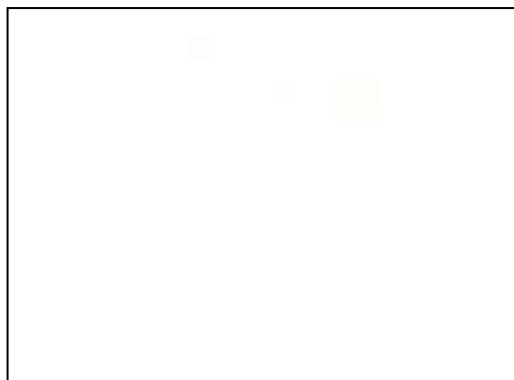
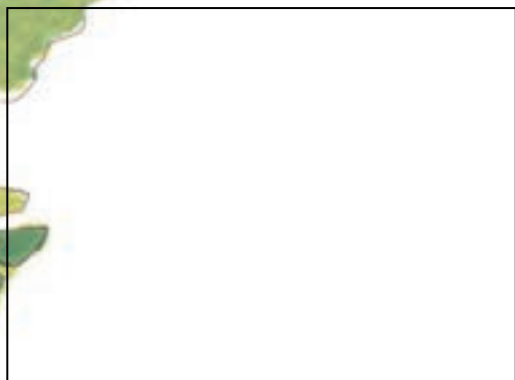


Bkie' tib dii chen nit





Bkie' lee rie yú kon' ncho lolú





# 12

## **KENAP MEN RIE KON NSII ISLIU (XEN MEN YAA)**

Kienap men rieta kon nsii net nge te' men tag le'y ntaa yal naban cheen rieta kon nayee naban' nsib xis isliu, wi men -rie loo isliu taa ntotí men, nchoo say nlux kon' xinay ya' na tada' kon' xa ntay kon' saa isliu kuba, nlux mái, nlux guana' mbiis nita ncholala isliu las bata ñai yan' kuán' xien'ná, win' xa nak rie wan' goxa saa mtan' Diosa xis isliu na we ña msián ndob len' nay anna nchol ña nit nsoy, rie nitié nxon lo isliu ncholala' bté, ncholalá yuró na weña le'ey nchu r'e men, rie ma', nlii rsint mená nxien rie kon' ncha men rie kon' ndóche loo rie men nsii dib ned ndrída axta sinná ro nit doo'. Xa ndole' wis ndoté lin' rie xa xtila nlo rie kon' na weña loo men nde nyenda tmí kamená, tsia ntó men rie yaagox, yeer gox ngenó men taj no





menchó laas ntien tmí nde tímen kon' juin ñia kue  
lis men; pertsia nguj men rie má, lud lud ntolo mbis  
nti gaktia xien rie kon ndo'chee loo men. Ko na  
ndeb'la rie men na besta lirs'in men isliu saa naa  
luxta rie kon' nsii xisnay, xenmen yaa, xen men yee,  
kenap men nit naa tolta men wuan' saa naa luxta  
kon' ndoche loo men.



Kuán nli kenáp men rie ya'

Kuán nli rie xa saa xien' ya' \_\_\_\_\_

---

---

---

Bkie' xa li men \_\_\_\_\_  
saa ko bin' \_\_\_\_\_  
men ya'. \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kuán gabmen \_\_\_\_\_  
lo xa nñiebé \_\_\_\_\_  
saa na tat xa \_\_\_\_\_  
ya chú men. \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

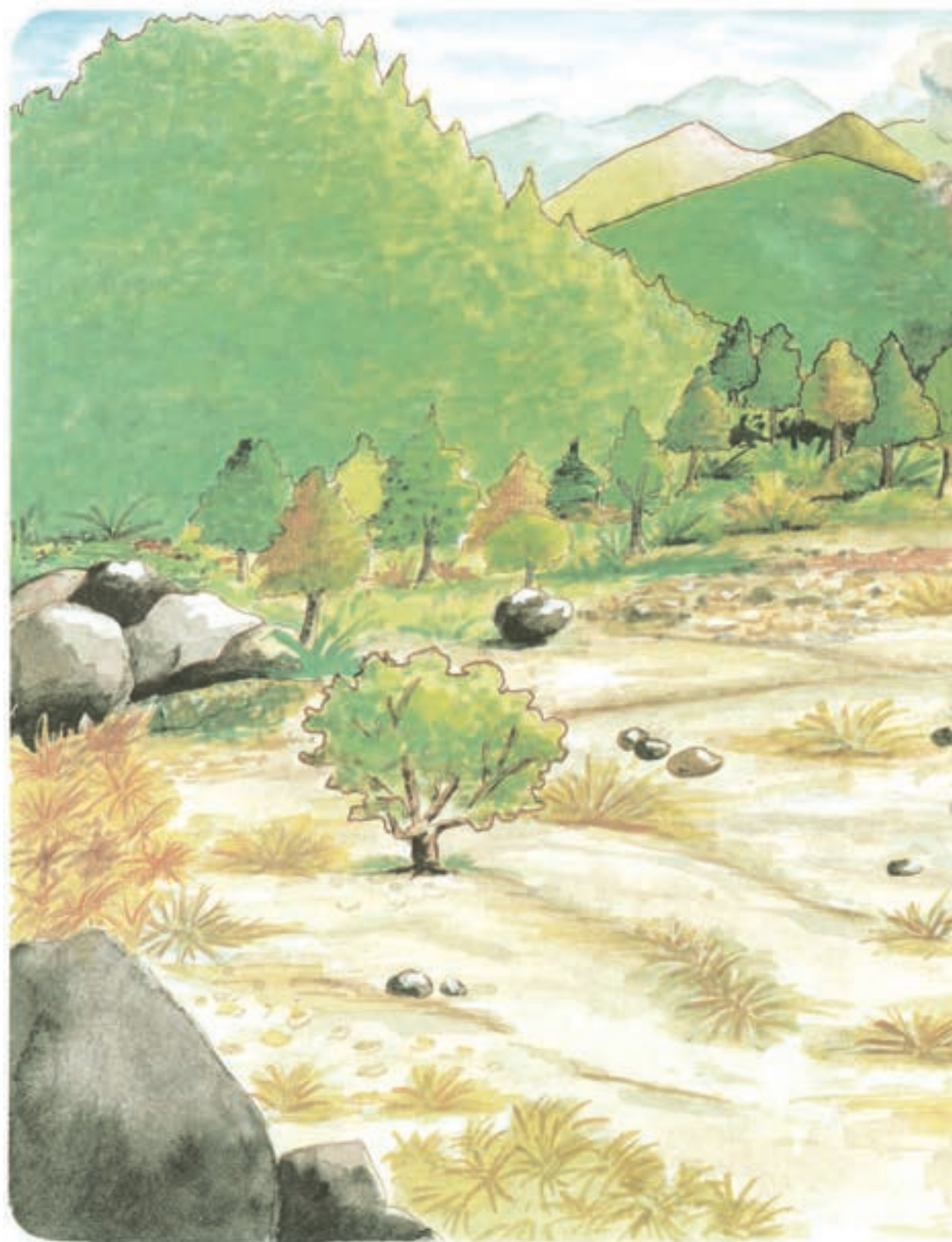
---

---

---

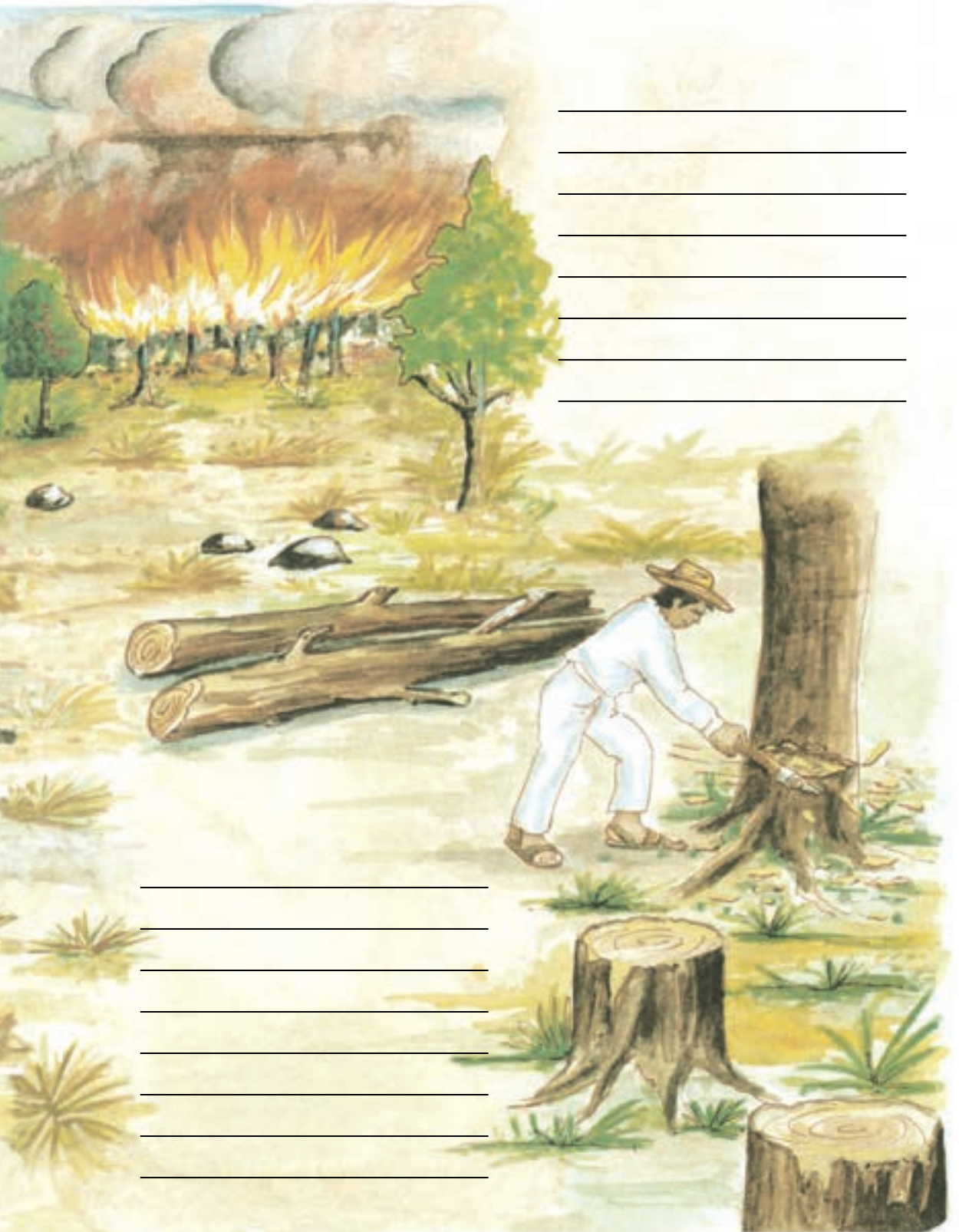


Wi lo yets pa' nge kon' na we' lí men





Bkie' lo yets tsia na lita xa kore





## Xab chen' rie kon'

Or lut ben`ta ngola  
mbuí xa nñia xní  
nsii dib isliu  
ti'ta nsii rie kon', na weñay  
xa nchab xkisxa mtaná  
taka nñia nsii lo isliu.  
Rieta men ndeb'lo kenapa  
rieta nak chén men,  
le'i nak yalnaban' men lo isliu  
taj xa nayon mtoxkuay,  
nta'y kon' nchá men  
nta'y kon nchú men.  
Or lut ko ben'ta ngóla  
blo xgab wen lasdoo'  
bin' dis nta'a xut goóla  
sa xien' la xaja nit doo'.



Wi lo yets tsia bkié kuán nli xa



---

---

---

---

---

---

---

---



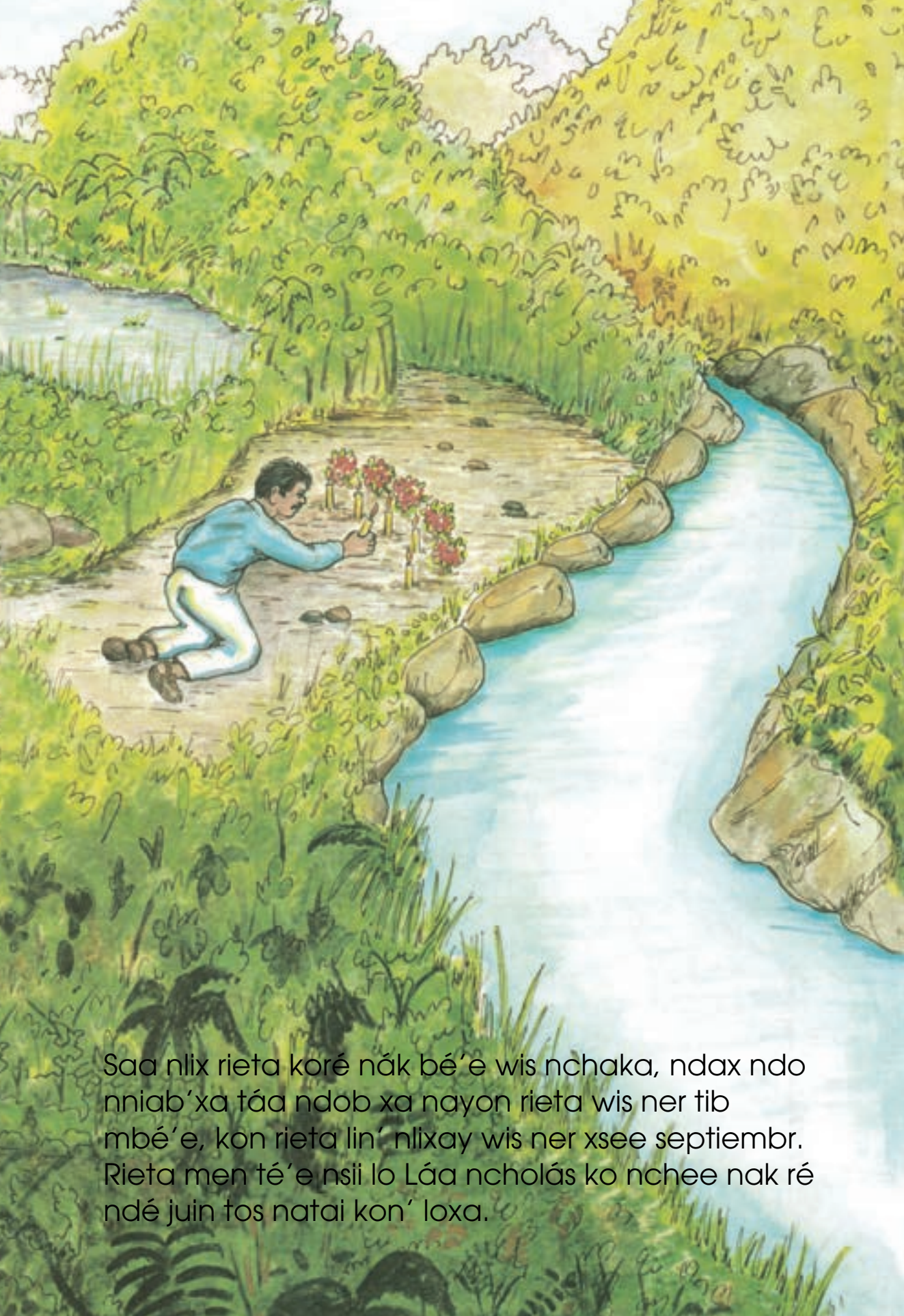


# 13

## **Rieta men te'e ncholas rie kon nayon**

Rieta men te'e nso dibta yes lo lá'a, nlii rei ko nayon nsii lo isliu, rie xa nsii isliu lo Lâa ncholás xa nak te ndob mdí, te ndob nit, lo yíí ró, lo goss, roo yalt, lomsian', te'e nsial nti yú ró, te'e ndob kie liuú', rieta koré nak mdon' rie men té'e nsii isliu lo lá'á. Lo rie koré ndó nniab'xa rie kon' ndoché loxa saa rid ndab'xa lo isliu dib naban'xa, saa juín nlix naben nde nniab'xa kon' wuax lo rie mdon'xa tsia juín nchak rie kon' nxen'xa, xa nak yal, ta, yad go, rie mbis naa rie ma' yu kon' nxen'xa xa nak, nguid, mber, nguch, ngon, wuay, wuay nsa, msin yu, nsa nol, mbak xil, na ndiakta ma' yiis juín nxien'ma'.





Saa nlix rieta koré năk bé' e wis nchaka, ndax ndo nniab' xa táa ndob xa nasyon rieta wis ner tib mbé' e, kon rieta lin' nlixay wis ner xsee septiembr. Rieta men té' e nsii lo Lúa ncholás ko nchee nak ré ndé juin tos natai kon' loxa.

Bnab dís pló mró xa kon' nsi lasla nde bkíey' lo yets



---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---



xdi mber kuán nkie men diste'

---

---

---

---

---

---



Bkié lo yets xa nsii go lasgó



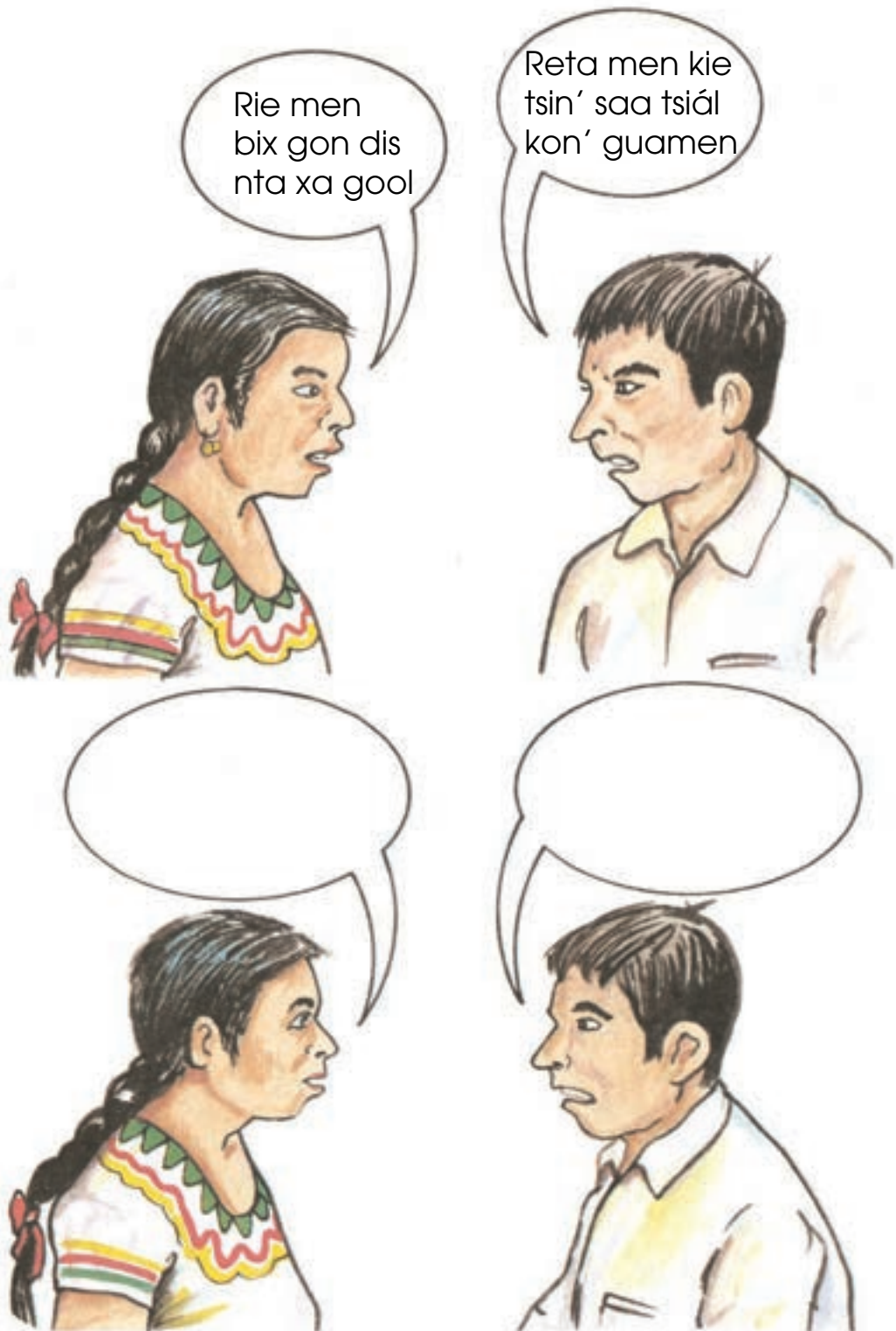
A large, empty rectangular box with rounded corners and a pink border, intended for drawing or free writing.

A series of ten horizontal black lines, providing a space for writing.

A series of ten horizontal black lines, providing a space for writing.

A large, empty rectangular box with rounded corners and a pink border, intended for drawing or free writing.

Chó xa nerla ndedis saa ndedis rie xa gox kon or bis, wi kuán mbes xa.



Wi lo yets nkie' lad btó, blába kuán nchaba.  
Toxkuá tiba xa nlix lasla o yoo nted'la

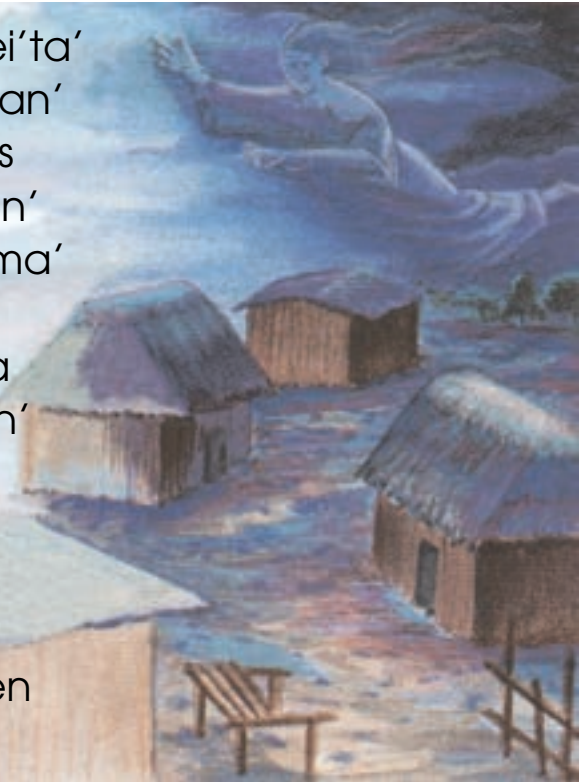




Wi xa nchab xii ré saa btoxkuá tiba lo yets ngé  
la'g

## Men na'a nchak lei'ta'

Rieta xa kon'na nchak lei'ta'  
ba'ta nsii xis isliu dib naban'  
ndiak yaltí na tadda Dios  
kon' ndeché lox lisxa, kon'  
wuá xin'xa, yenda cho ma'  
xien' yaxa, koan' tos  
ndenkié yaltí xisxa, yenta  
ku'an lia'a loxa, ngox bin'  
lo isliu na tadda nsob,  
tadda ta, nkenox ma'  
nchaj ma', bata niaxa,  
nsiin eis nchaj xa xbin'xa  
nduy lo mbi' nseb rie men  
ndie yalt.



Bkab kuán niab dis yets lo lú

Bkié chó lin' ngool lú. \_\_\_\_\_

Plá rse mbe'e ngool lú. \_\_\_\_\_

Plá lin' nsola nare'. \_\_\_\_\_

Bkié le'e xut'la kon le'e xna. \_\_\_\_\_

Plá lin' nso xut'la nde pá ngool xa. \_\_\_\_\_

Pá nso xud gool lú. \_\_\_\_\_

Cholé' ned nso gó ndob lis gó. \_\_\_\_\_

Plá men nso lisa. \_\_\_\_\_

Kuán ncholasla lii saa gak goxla. \_\_\_\_\_



# 14

## Xaa nsi men lo isliu

Bin' men yii La'a nde msialt tsi mil lin', tse téra yed krist lo isliu, tsia ngoxa len' wuan' mbree texa, xaxa pa tib wis te tib wis, tob ngud guan', loxya', ma' guan' ngukxa nde kon tib chop ma' pchó ngok laxa. Per msialt tib mil nso gay' guyú lin' tse téra yed krist sia ndoló msinxá ndé mbrexa lo lás te nak lo Láa náre, mkuan'xa tib yíí lud tia mtoxkuaxa lis mdan' ko nniabé lo yes, mbay nalna tia ndole Monte Albán , lee xkiswa ndolei wuan' ye' nakís. Gax'ta nche mbree te tib nedxa yes kon' ndole xa yíí be (mixtecos) koré ndab te nsi xut gol'na, tsia mdolo mbio riexa, per riexa ten'na mbli gan, tsia mxon rie xa yíí be, ngolo mbio xa tsia mbriasxa nde

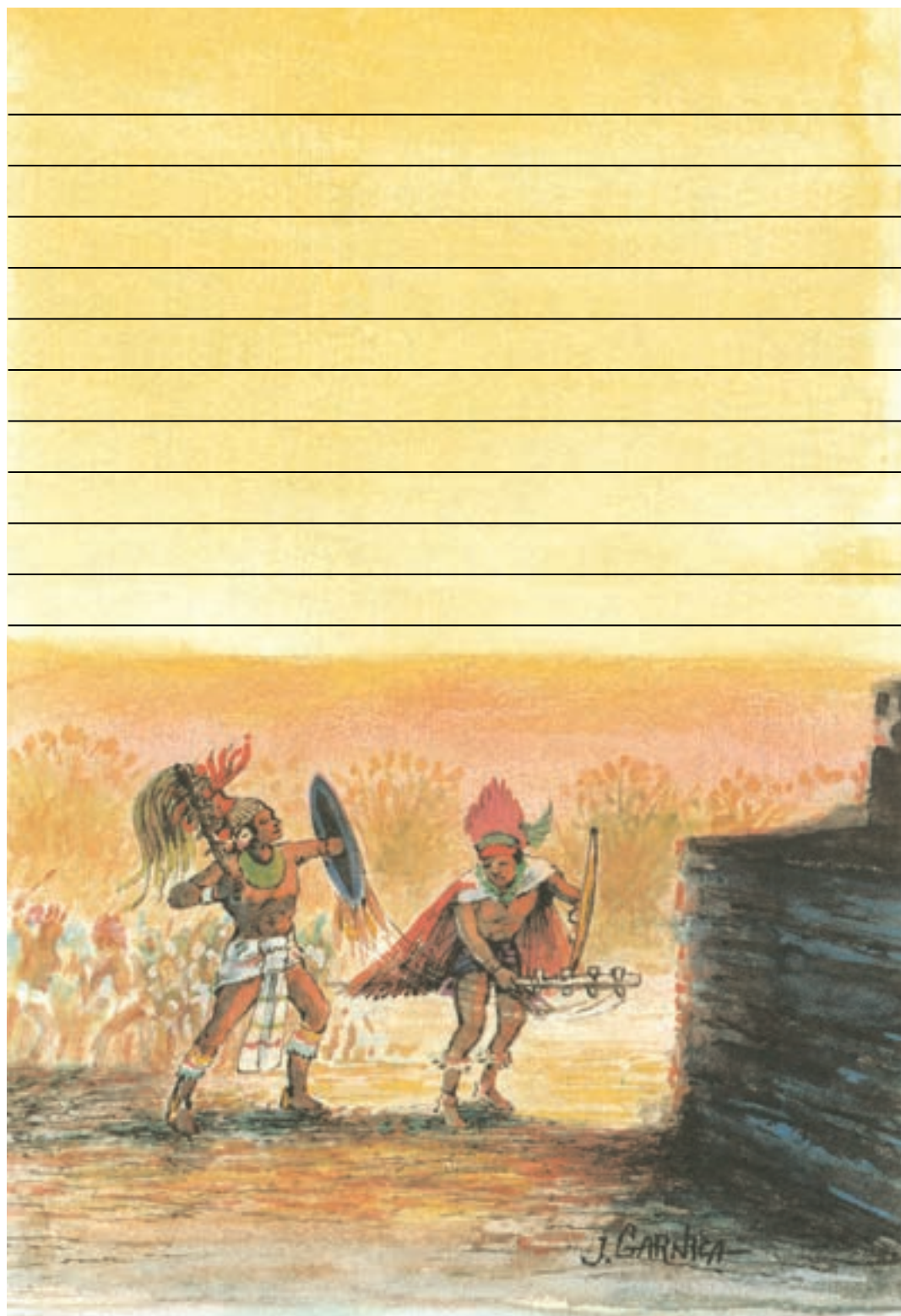




mxenxa net, nara ngok tap ned xa ko benso nare,  
tata be ndedisxa dis té'e, xa nak xa tehuan', xa yíí  
ta ngól Benit Juar, xa lass Lo Láa nde kon' xa yíí  
La'a kon nso chop yes ró ndele yes doo'kon  
yaxen', sia ndolo ndobte'rie yes bix ko ndele:  
Ozolotepec, Mixtepec, Cuatlán, Amatlán, Loxicha,  
Xanica; rieta xa ré bee nsii xa mbree xa gool.

**Ranulfo Zurita y Mario Hdez.**

Bkié nchee' kuán nchab yets mblab'la



Bkab kuán niab dis yets lo lú

Kuán mbli mbió xa. \_\_\_\_\_

---

---

---

Xa mbre rie xa gól. \_\_\_\_\_

---

---

---

Btej xá mbrias xa. \_\_\_\_\_

---

---

---

Btej le'e plá yes nsi Yíí La'a. \_\_\_\_\_

---

---

---

Chó rie yes ré nsóla nde kuán líí'la. \_\_\_\_\_

---

---

---



Bt'é dis re westago' nde bñab disgo lo xa kuan  
nloy logo' xa mbre xa tre'



Bnab dis xa mbre rie xa sia bkie'y lo yets



---

---

---

---

---

---

---

---

Bte dis re westago' cho' yes, re nlibeo bkie' kuan  
nli mensli nche



---

---

---

---

---

---

---

---



Bkie' kuán nsii líi rié xa nche'



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



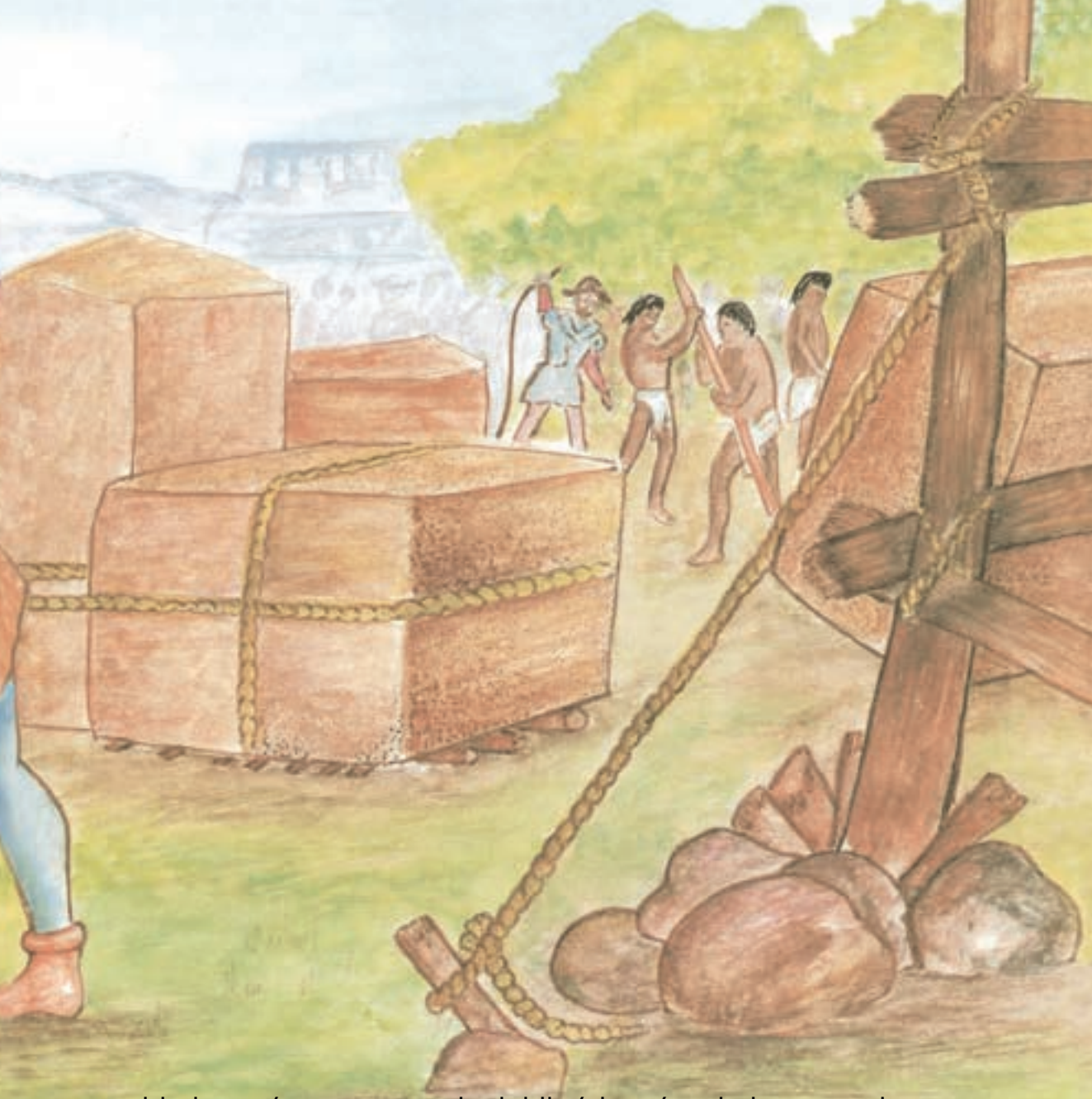
15



## NCHE' MXAK'XA

Tib kon' mxak rie te nsi dib nax yes mdan, tsiala mtetixa rieta men gulats, tak tsia ngo tson net xa, tib netxa nden kon' dos tmi, tib netxa benta nderid, le tib netxa yenta kuán nap. Mbay nara benso men kon' ta ndiak, taxa ngo xa tsiala, tan mod rieta xa yii La'a be ngenó





xkis teen', per xa nderid lin' taa' ndetse mod  
nsoxa, xgab'xa, xkis rexa kon nso tij, per no naluxta  
mod xa taxa nsixa lisxa taa' nte tedxa xin'xa par  
rid rie or lo isliu.

Rieta xa nkie tsin tsia ridxa, tsial kon guaxa, guxa,  
gók rie xin'xa dib na ban'xa, axta bix xa ntelox  
nkiex tsin' xaxa kon nlii rie xa xal tsin' nlii xa gol nde  
xal tsin' nlii xa bii'.

**Nuko Zurita**



Blab yest saa bkié xa mbre rie xa tsiala



A series of horizontal lines for writing, located on the right side of the page. The lines are evenly spaced and extend across the width of the writing area.

Bkie' kuám nchab yets mblab' la

Kuán mbli nox rie men yes mdan' \_\_\_\_\_

Xá nak rie xa ngo sia mchab yets \_\_\_\_\_

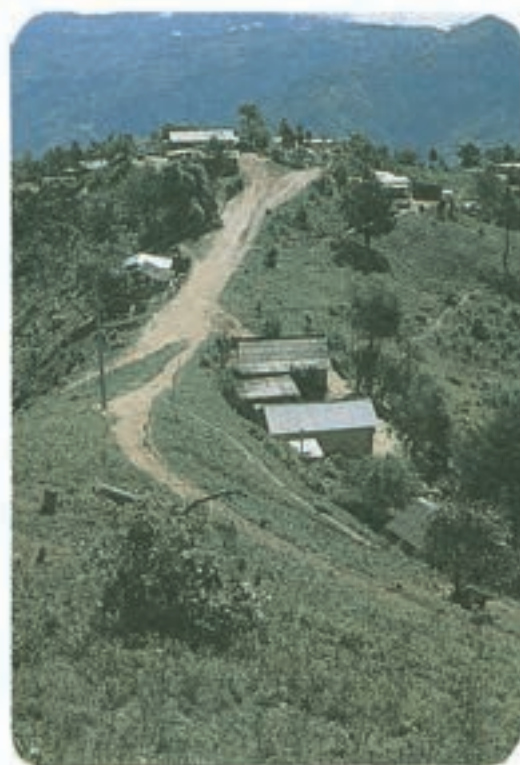
Chó bee nso men tá ndiaka nare ochó nayenda  
men \_\_\_\_\_

Btej plá ned xa ngo nde chó lexa nde xa nak xa.

Xá ngenó xa xin' xa \_\_\_\_\_

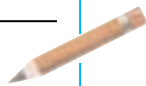
Bkie chó xgab nlií, kuán nlii xa xtil ta nlií nox men  
té'e \_\_\_\_\_

Bte dis xá nak xa tib yes





Bkie Tib yets tsín lo tib wesla kuan nso Te' Tib yes



A large rectangular area containing 20 horizontal black lines, intended for handwriting practice. The lines are evenly spaced and extend across most of the width of the page.

Bkié le'íú

Blab yes re tsia bkie' tiba xa nlixa las la

Tsie ngua xob wis tsial ngol tib myi,  
Ntel or xutor kuan tib xa gool, ried  
xkis xa lo' xut ngol, Tak xut xa byi  
nagakta Tedis dil gol.  
Nda rop xa kon tsal xa. Nde kon  
xa gol kuan ni'i ne'na, xa re ndríd  
yet lo xut msa tisle xut msa tien'na  
taka xa msa ka mbio'.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Wi cho' ma' te'e o ma' go bkie cho' na'ra o tibta







# 16

## **MEN NSII WAN'**

Rieta yes kon ndedis diste, ngolas nii chen rie mdo' kon ndenó rexa xtil ko siara msin'.

Rieta yes mblix juers mttox kuá yoo doo' te tiob mdó, ko nak chen' xa xtil mkuín xa loxa nde mkie xa chen' xa tsia mto yalxa kuán lasxa xtil.

Xa kua nsi yu lou nkuan' men kua nchak mardom, ssa le' mardom nli, nii, nkuan' xa rieta kon ndechexa, ndaxa lo mbol ngluey, par nli mis ndaxa laia' riemen yes', saa nchal nii yes, rieta kon



nso rie yes ko nsi gaxta nsin lo nnii, re xa ko nsó rio  
nsin yes; chox ndá lo mdo' chox ndá lo kani chox  
ndá lo lo xbi' nda ti rie kobix ndochee lox lis xa.  
Ncheé ndiak rie men na gada skuel ntotix men  
tané nayánda tmi ndiak men nkiex men yatsib saa  
sibmen lli kon lasxa, per lee len'ley na nsodá limen  
mardom.

Koná rie gó or bix bted gó saa niegó kuán nchab  
yets na tiakta gó kon mxak rie men ko na nkied  
skuel.

**Mario Hdez. Mendoza y Ranulfo Zurita**



Wi xa nsi riexa len yes ré, kuán nlixa saa nsixa len wan



---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---





Bkié xa ña lasla te nsol kon xut'la



Bte dis rie go' kuán nlii rie xa nge nchee!



Bkab kuán niab dis yets, wi xa nchab kon' mblab'la

Kuán mblinó rie xa xtil rie men te'e. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Plóka ndá ngok rie kon' nchab yets ré. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Bkie' kuán nliix saa nchal nii. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Chóx nkuán men nchak mardom. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Kuán nlii nche' ndiak xa nchab yets. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Kuán nlii men saa na tiakta men ko mxak rie xa re'.

\_\_\_\_\_

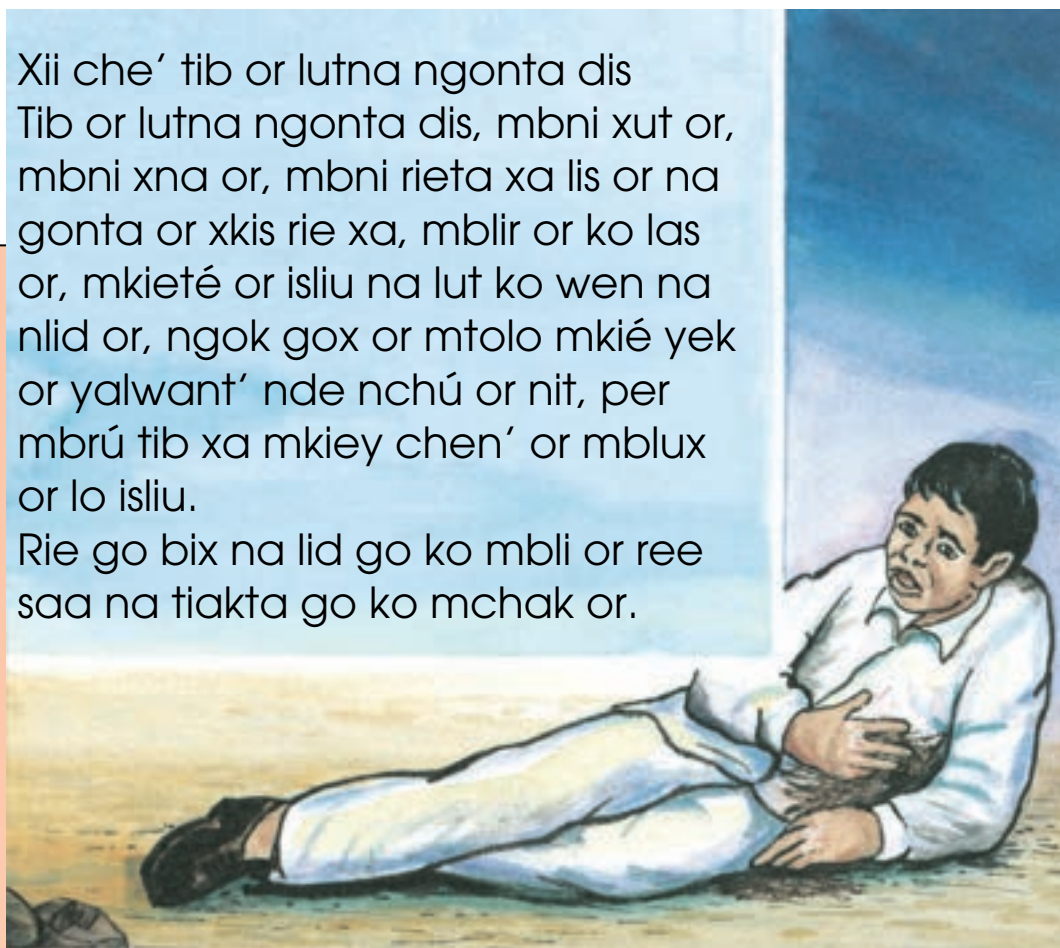
\_\_\_\_\_



Blab ko' gie lo yets ré nde bkie' tib dis che xa  
gool

Xii che' tib or lutna ngonta dis  
Tib or lutna ngonta dis, mbni xut or,  
mbni xna or, mbni rieta xa lis or na  
gonta or xkis rie xa, mblir or ko las  
or, mkieté or isliu na lut ko wen na  
nlid or, ngok gox or mtolo mkié yek  
or yalwant' nde nchú or nit, per  
mbrú tib xa mkiey chen' or mblux  
or lo isliu.

Rie go bix na lid go ko mbli or ree  
saa na tiakta go ko mchak or.



Bkie dis ko nchaj juad xid koré. Blab men wna' te ti gop

ndenó

msin

nchal

rioo

nkied

ndá

ndiak

gaxta

mblix

Tiakta

lii

yes

mtoxkua

mxak

ngolás

chóx \_\_\_\_\_ mdo ko siara \_\_\_\_\_

kuan' lii men saa na \_\_\_\_\_ ko \_\_\_\_\_

rie men na \_\_\_\_\_ skuel \_\_\_\_\_

kuán \_\_\_\_\_ juers \_\_\_\_\_ rie yes.

Rieta xa nso \_\_\_\_\_ ndied yes saa \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nnii.

Rie \_\_\_\_\_ nsi \_\_\_\_\_ ndrio rie men ndied lo  
nnii yes.

Chó riex \_\_\_\_\_ lo bol ngluey par \_\_\_\_\_ mis.  
\_\_\_\_\_ xa nnii chen' mdona xa xtil.

Nkek men \_\_\_\_\_ asna lid men \_\_\_\_\_

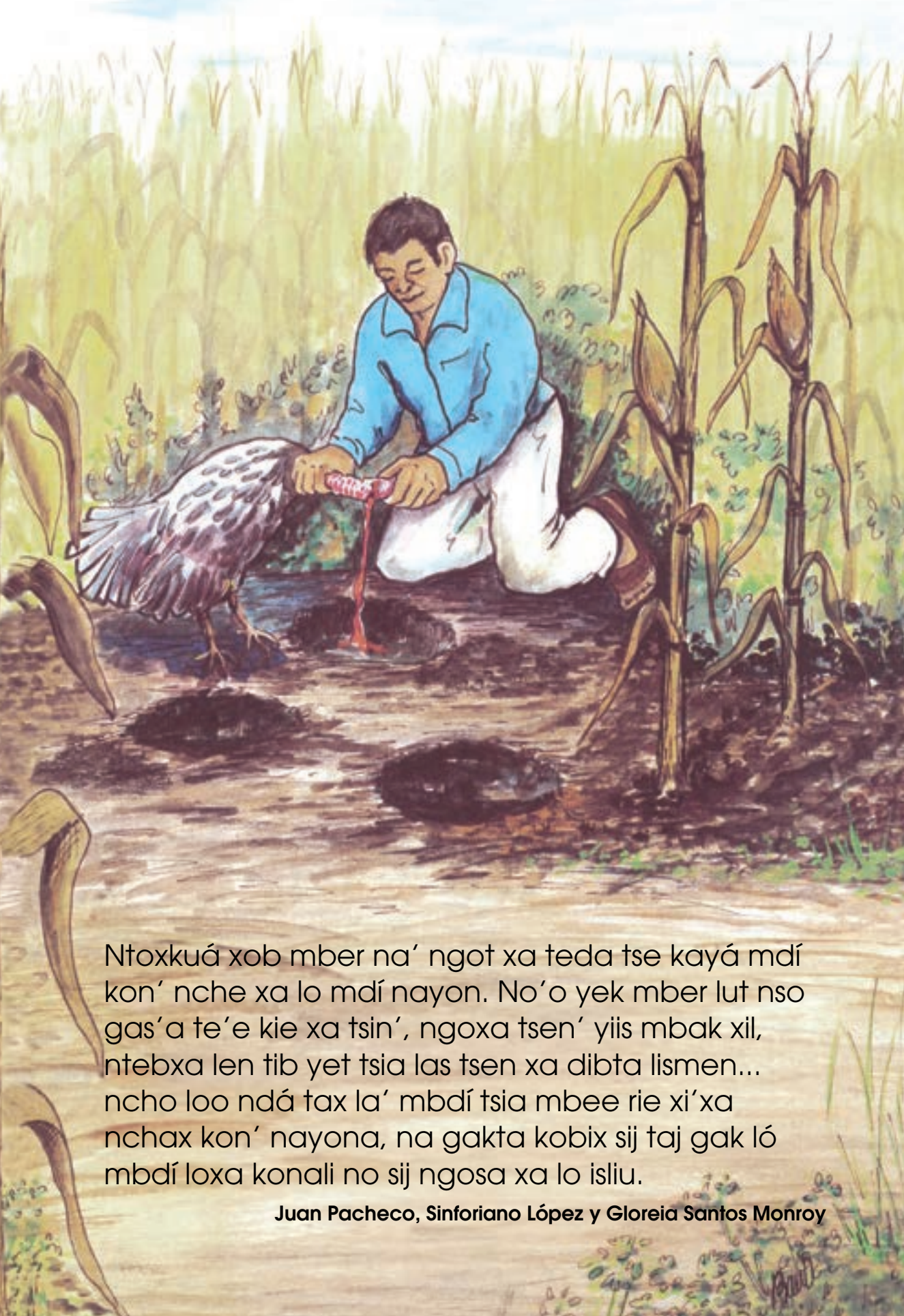


# 17

## **NTA MEN MBER LO ISLIU**

Ndallas xa mber lo isliú. Men gól lasna nta xa sxkismdó lo isliu, lo nit, lo' máí tsia juin yo bin nsob,ta; yad tse kamen kon nta isliú. Kore nak kon' nyix men lo' loyú tse tay bro kon' ndiché lo men. Axta nara benlí xa kore rieta yes téé re' kuan nso yila, nol uila lin konlin nkalta rexin, xa lenlis xa.





Ntoxkuá xob mber na' ngot xa teda tse kayá mdí kon' nche xa lo mdí nayon. No' o yek mber lut nso gas'a te'e kie xa tsin', ngoxa tsen' yis mbak xil, ntebxa len tib yet tsia las tsen xa dibta lismen... ncho loo ndá tax la' mbdí tsia mbee rie xi' xa nchax kon' nayona, na gakta kobix sij taj gak ló mbdí loxa konali no sij ngosa xa lo isliu.

**Juan Pacheco, Sinfioriano López y Gloreia Santos Monroy**

Bkié kuán nlii rie xa nge nche'

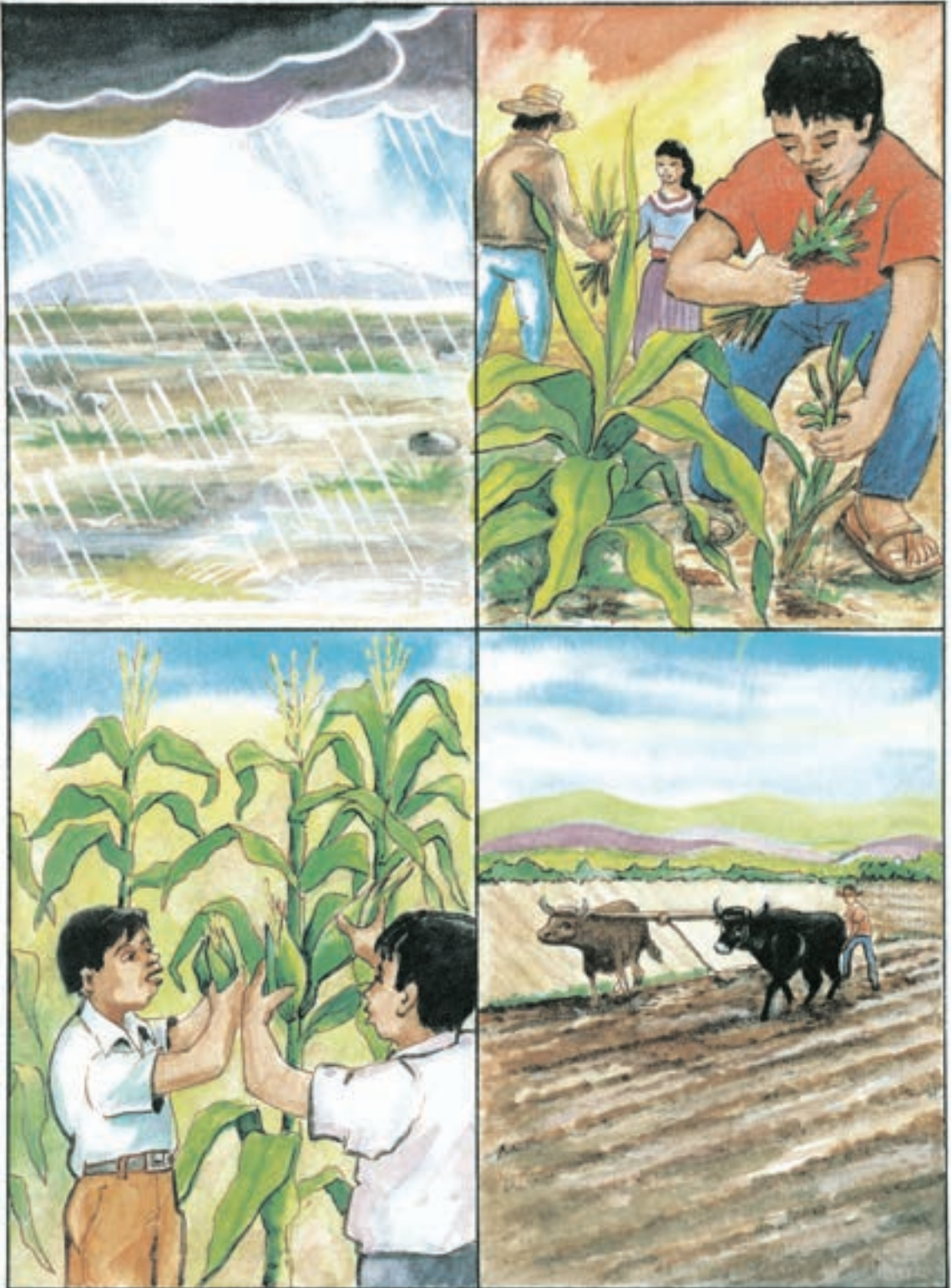


Bkie' xa ntax la' mbdí lasla nde blo tiba lo yets nge laa

Lined writing area with horizontal lines and a pencil illustration at the bottom right.



Bte dis rie go' kuán nli men saa ncho bin' isliu  
nde pol nii men'a



Bkié xa nlixa rie ko yon lista na lasla



A large rectangular area containing 20 horizontal lines, intended for writing a list. The lines are evenly spaced and extend across most of the page width.

Wi lo rie koré nde bkié kuán li riexa





Bkie' dis ñiabe' lo xets re'



Bkie' nar dis nkuin las do' men





18

## NCHEE NDRID MEN

Ree men yesre ngo bin ree kon nxien loo isliu beb. Tre ngo bin xa bchux, nkuan' xa tib isliu nakua tia nagóxa beb má o beb guan', tsia ngoxa mbis bchux loo isliu, ngoxa nit tiee, nday tib xon wis o tsí wis ngil xay rieta wis tsera ndolo nlien'na, mbee mble'e' tib mbee' Sara ntoloxa nkibxa sa libinxay plo nax yu gon kon mblie yu, tia nkienap xay sa na bista ndee na wet men'á, nday tib gay' mbe' tsera ntolo ndoo yey bchux, ndaxa nda gab xay.



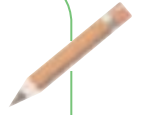


Nda xa bí, nda xa got kon'ree or bix ngab xa nap'ta bchux nguy, nchian' rie bchux xé na' koyen'. Ngo xay chikuid tsa ndó doxay lo xbí yes ro', nso tse nday nap na nso tsa nday la tos, tse na dioda kon' chikuid tsa ndiub noxay loo xbí ntoxay kon' xi beg o nse xay kon' tib ned kon' ndeche' lox lisxa. Nchee nlixsa sa ndoridxa nsonaxa tmi ndee ndixa rie kon' bix nakin xa.

**Domingo Canseco Hdez., Constanca Pacheco Hdez. y Alfonso Méndez**



Tiaj blab yets ko nchabna' "NCHEE NDRID MEN"  
tsa bkie kuán mblix ner nde kuán mblix txis




Tej kuán nxen' xa lasla nde xa nlii xay, kuán nkenox tsin'



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

Nchee nge tib xá nli tsin' tsa nxen' xa kon, bkie kuán nlixa








## NCHEE NAK MEN YII LA'

Rie men yii la', nap men xgab chen' men kon rie kon' nsib txis isliu, saa chu men tib ya' yá' lismen, na gakta chumen' ne ndoo wis, kuedmen axta saa ngol mbe'e tsia toyal kumen'na, chumen'na mbe'e yé'n no xekta nol, konáli rieta men te'e nsii yíi la mted men lo riexa gol xa nlix rie kon' ta limen'ná tsia juín rioy ló men.



Wi kuán nli rie xa tse bkiei lo yets, pa nso xa nde kuán nxen'xa



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---







# 19

## Tse'ya men

Re yes men ndedis disté nxen xa bin lo isliu, ngo xa nsob ngo xa ta' ngo xa yin, ngo xa bchux ngo xa go'o tormi, ko' masra ngo xa nsob kon ta tak kore ndeché men reta wis.

Kore nak rsin xa, xa mod mbi xa yuu, tak yana tata kuan wamen. Nché nak tsi'n nkie' re xa gol.

Mbay xa naban xa nge xa tsin loyú rub kuan nsi isliu per leka myi nli ko re.

Re xa nke tsin wan na' nlat xa tsin re kore mtan xut gol xa lo xa, kore naban xa nchanxa dis xa nderid yes mdan. Le nare nso tib nedxa ndo lo' nxen wan ko ntá naró tmí, nasab nlixa tsin re, Mláxtsin yal kon nlii rie xa wen xgabna. Par kexa tsin mbis bin bro





sin ntoy loxa, tak ndoloxa ntombi layú nchuxa wan  
tsi ara ngo xa mbis rie kon ncha men.  
Par ké xa tsin nawe nkaltáxa nse'yá xa yó xa re yes  
te'e, ngóla, biy, mdien bixa kietaxa nkié tsin' kore'  
ndolo tsin' ya xa.

**Faustino Hdez. Lorenzo, Justina Cortés,  
Facundo Pérez Ruíz y Francisca Cruz García**

Bli xgab xa nlix tsin' tse nse yaxa nde bkiei tré



---

---

---

---

---

---

---

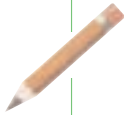
---

---

---



Btoxkua xá nlix tsin' lasla no bkie kuán nchaba



A large, empty rectangular box with rounded corners and a green border, intended for drawing or writing.

Four horizontal black lines spaced evenly, providing a writing area.

A rectangular box with rounded corners and a green border, intended for drawing or writing.

A rectangular box with rounded corners and a green border, intended for drawing or writing.

Four horizontal black lines spaced evenly, providing a writing area.

Bte disgo kuán nli ri'e xa nge lo yets rié



---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

Bnab dis lo xa nted lu xa nsexa kon  
"GUELAGUETZA" isliu nsola



Large empty rounded rectangular box for drawing or writing.

Four horizontal lines for writing.

Five horizontal lines for writing.

Large empty rounded rectangular box for drawing or writing.

Large empty rounded rectangular box for drawing or writing.

Five horizontal lines for writing.

Five horizontal lines for writing.

Large empty rounded rectangular box for drawing or writing.



Bkie tib xii chen' kon' nchab yets ndele "nse ya men"



A large rectangular area with a light blue border, containing 25 horizontal black lines for writing.

Bkie xa nlix kon', chox juín liy, chox kap nliy chox naweja nly nde chox nñen' tós lasdoon'







# 20

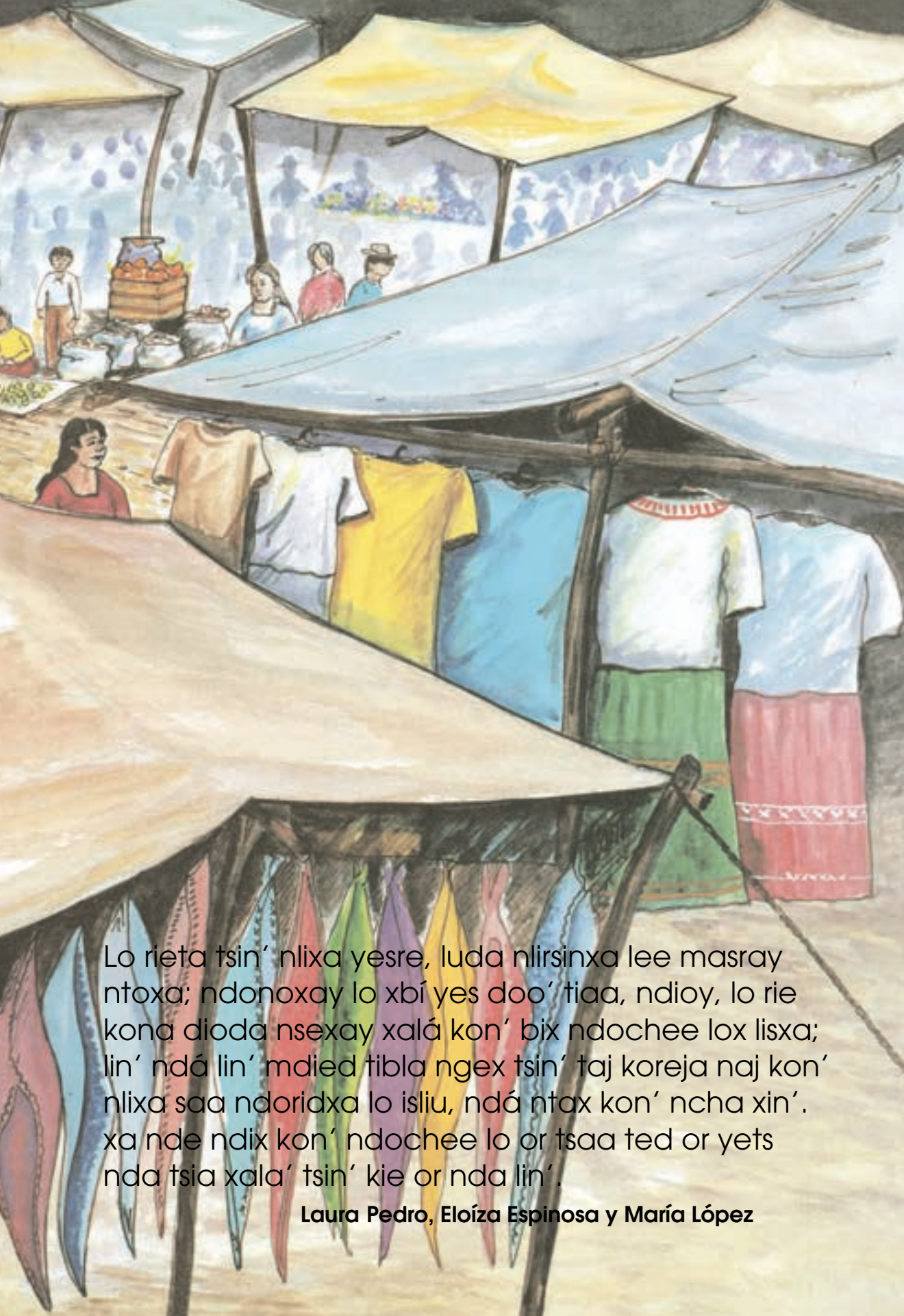
## RIE KON' NTOMEN

Yes, Xir nkiemen nard nde tsin', nlibinxa rie kon' nchaxa, ntoxkuaxa chekuit, ntoxkuaxa dáa, ntoxkuaxa rob, nxenxa má bix; rie xa ntoxkua chekuit ndaxí yii axta yes doo' tiaa nso yii ro yu ró' ndax ndo chux rie kon juín' nak lixsinxa, ncho loo nchuxay, ntodoxay tsia chox ntey kon' n' sa nol nde chox nlita lo yib.

Rie xa got nkie tsin' kon' yiin, ntoxkuax dáa' rob, yiin mbii, yinre ndixa loo xa nso yu nasuú, xa yá' ndetan' ná axta yes Xir.

Rieta xa ngenó isliu beb ta nsin nit, nlibinxa" yad, bchux, taa, yiín, yee, yaa nta ngud xliei tib, ned xa nxen rie ma bix ntá tmí ngenox nguid, mber, ngon, nguch, msin yoo mbak xil, nsa nol, lo rieta ma nxen' xa, cho ma nchaxa, cho má nlixrsinxa, cho ma ntoxa, nda cho ma' mkie tsin', lee rieta xkie ma' nlixr sinxa nchak ben nchoo xan' rieta kon' nxen' xa.





Lo rieta tsin' nlixa yesre, luda nliirsinxá lee masray ntoxa; ndonoxay lo xbí yes doo' tiaa, ndioy, lo rie kona dioda nsexay xalá kon' bix ndochee lox lisxa; lin' ndá lin' mdied tibra ngex tsin' taj koreja naj kon' nlixa saa ndoridxa lo isliu, ndá ntax kon' ncha xin'. xa nde ndix kon' ndochee lo or tsaa ted or yets nda tsia xalá' tsin' kie or nda lin'.

**Laura Pedro, Eloíza Espinosa y María López**

Bkié kuán rie kon' nxen' go



Pa' ntogo' rie kon' nxen' go, nde xa mod nsin'na loo xbi'



← ya' xen'

---

---

---

---

---

yes doo →

---

---

---

---

---



← lo Lá

---

---

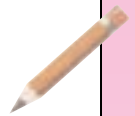
---

---

---



Bt'é dis gó cho tsin' nlix nde kuán nli nto men kon' nxen' men



---

---

---

---

---

---

---

Bkie' kuán nli rie wis, tub te'e or nchoo che'e nde  
axta saa gat' la, bkie rieta kon nli



Domin: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Luns: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Mars: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Mierk: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Juevs: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Vier: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Sabd: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Bli xgab kuán ntej yets re nde blo' pá ngey



← kap ñia  
kap ndo'  
per tibka  
ntombí.

tson tap mbe'e xien'na →  
tson tap mbele nchoo  
san' rieta xa nkuán' na  
nnie xa na we nde  
xanasan'.



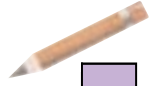
← Be'e gap  
Be'e laa  
xtou nsii yalt  
kua ná.

nxoná xaja mbél' la →  
nde dioba xa mbupa





Bkie kon' nchak jualt, chan' na, chan' la,  
chan' xa, chan' gó



guay nso len' \_\_\_\_\_

ngon mbla len' \_\_\_\_\_

xa gool, tib nsa nol nso len' \_\_\_\_\_

Na nbluj or taj le or mdá \_\_\_\_\_

nso saa len' nyú \_\_\_\_\_

yó xi \_\_\_\_\_ tata nsii lisná' ba.

Chó má mda \_\_\_\_\_ ro yalt'la saaxa gox

má \_\_\_\_\_ mblan' nche saa domin'a.

Na ndaa kuan'la lud \_\_\_\_\_ kan' nare.

Má \_\_\_\_\_ toy kan'.

Na ndaaxí \_\_\_\_\_ gox ko mtan' xa nche naita.

Má \_\_\_\_\_ gox xa taa lud kan'.

Na nli xgab chó na tad gó \_\_\_\_\_ gon bin'

chó na yan' da \_\_\_\_\_ nare konay.



# 21



## Kenapna ladna

Kenapna rieta kon' nso ladna tak nakin' nay ndechei lo'na tombina ladna, juin' wana, kijna sia nawé tiona, nde gatna rieta wis kon' nit nambi', yo bextil ladna, ku'i yekna, gok xabna kon'laar nambi', chunt bchó ya'na kon yiís yek'na.

Ndechee guana beltma', guna nis ngon, guana rie la nayee kon rieta kon' ncha men xa nak belt mbak xil, nguid, mber, nsid, msin', ngo, yed chux, yed luts yap, ta yeent, goo tormi', bchux, nchekid, yed yeent, nde ta guámen rieta ngud xlie xa nak: ndrax, bdo, nsuy, xis, xnou, lou, yal, ngud nis, ngud nii, bdo cho, ngud yex.





Tis lasta men yosa'a lasdomen nde yosa'a dib men ndeblomen win' men, kijmen, tieemen, yatmen, kiémen tsin', gadmen tilt nde nawéja kiemen mkal saa na kiet yiis chen' men, gú men nit wan' ko nso lasmen xa nak xab ya, la' xab ngud, lox wan, rie ye kon nchal lo wan'.

Nlirsinna rieta kon' nso lo isliu par guana ko nánli kenapna riei, na chut'na ya', na'a guj ta ma', na tasábtana nit tak nchaj rie ma' nso len'ney, koná ndeblon' kenapnay saa wen yon' lo isliu.

**Faustino Sánchez, Enriqueta Cruz y Luisa Cosme**



Bkié kuán nchab yets mblab' la

Kuán mted' la lo yets mblab' la Bke rieta.

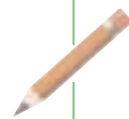
Btej lee chó rie má nchámen chab yets.

Xá mod lin' saa naluxta rie kon tsix isliu nde tibka nso kon' wan.

Kuán tiak ladmen as'na kenapta men' ná.

Xa' mod limen saa na tiak ta men yiis.

Btox kuá xa ñia ri kon' nchab yets ko mblab' la



Bkie xa ndioxkua rie wan' re saa nlii wn' ná men

Empty rounded rectangular box for notes.

Two horizontal lines for writing.



Empty rounded rectangular box for notes.

Two horizontal lines for writing.



Empty rounded rectangular box for notes.

Two horizontal lines for writing.







Bkie xa yak yiis kuan ndiak men

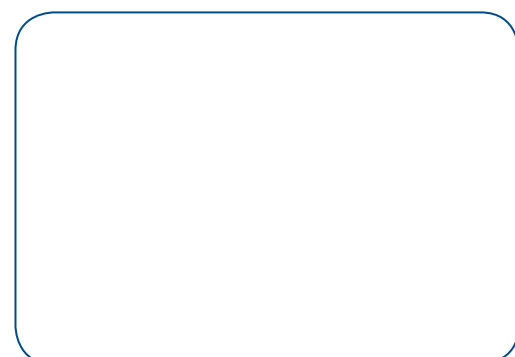
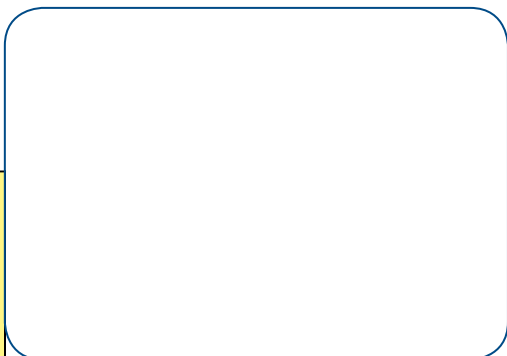
1.- \_\_\_\_\_

2.- \_\_\_\_\_

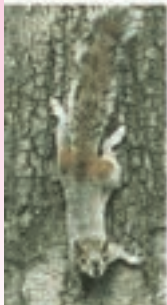
3.- \_\_\_\_\_

4.- \_\_\_\_\_

Bkie kuán nchak jualt kon' nge lo yets re'



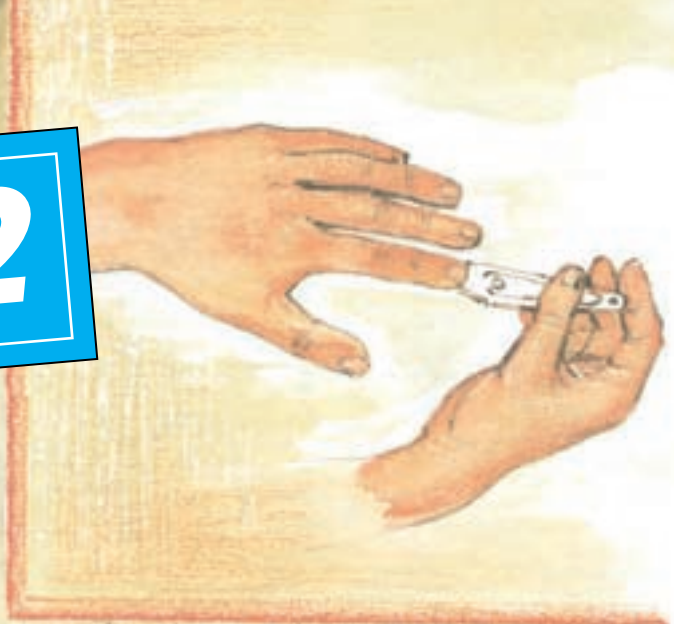
Bkie' kuán tibta tana lo yes re'








22



## Kenab men ladmen

Ya men yes tia nso rieta kuan ntou lo yiis, juin nliy ladmen, gak men xgab kiej lad men xa nak tib yib kon' dié nit nli wen men.

Saa na tiakta men yiis ndeblo men rieta kon' guamen ndiché gak nambi, kijmen, tie'men, nde' tibka gad med yamen nte nkib xa yis.



Tis lee men nso tid xa nák rie tá na yenda xa nkip  
yiis, tsia ya men yes tia nso xa nde gon men dis  
tedisxa lo men saali men rieta kon ñiexa saa na  
tiakta men yiis, kenáp men lasdó men na  
guadmen ndo' kon' nde na gudt men rie nit sab  
nso rie yerte' koo nchu ma' nit'a.

Tis yochen' tilt nde nchal' na kuan' na laar nacha'  
go'k' na kore kie nont tsin' rie isliu na'la, lee isliu  
nassú' tia gok' na laar natal nde rieta wis kien' god  
saa na tiaktana yiis.

**Olivera Aurelio, López García Ruben y Pacheco Hugo**



Wi lo rie kon' nge nchee' nde bke' kuán nlixa

---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---



Bkie tib ned kon' limen saa na tiak ta men yiis



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Bte dis rie go, kuán nii rie men nge nche', tse tá' líi go'



Bkié kuán nli ndiak men yiis



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Tib dis wen'

Tib xa gol nta tib dis wen lo rie men yeent xa limen saa na tiaktamen yiis, tis ndiob lasmen guamen rie kon' mtan' Dios ndeblomen lo be' men' ná. Xa nak rie ko ndiob lo ki, Juin toyey men' na', na guada men ko ye'e' nde na guada men ko ngots, nche' li men saa na tiakta men yiis.

Bkie tiba xa nli men lasla saa na ndiakta men yiis



A large rectangular writing area with a pink border. It contains 18 horizontal lines for writing, starting from the top and ending near the bottom. The lines are evenly spaced and extend across most of the width of the page.

Bkie' kuón nli rie men nge lo yets ré





# 23

## Isliu nta kon' nchan'

Rieta men tse tub tee men kie men tsin', ñiab men permis lo isliu, koré mbli rie xa gol mbre po'ola tsia juín nchak kon' nchaxa, konáli tata be nlii rie men'ná, ndé nted men' ná, xa ndoo yal'men xis isliu chan' Dios re.

Riera men nakin' kon' guámen tse na gaktamen, loo isliu nxien' rieta kon' nchamen xa nak rie kon' tej le'en nchee: bchux, ta yeent, fdion xtil, ya' guá, yead yent, nsuy, ndrax, bdo, ngud ndee, reta koré ndeblo guámen tse xien' men nde na tiakta men yiis, juín nso las doo'men kiémen tsin'.





Tse lasmen guamen rie koré ndeblo dib lismen kie  
god ndee kienáp lad'na tse lee xa gol nlas tsen'  
rie kon' yon', nguixa tib mber nda ngox ren' lo yu  
nák kon' ñixa loo isliu kuen' chan' rie' kon' ntay  
ndee chee loo men.

Lin' kon' lin' ntax ren' loo isliu tse na kaad isliu kon'  
guá rie xin'xa dib naban' xa.

**Galdino Cruz, Eduardo Sánchez y Angelina Hernández**

Bkie' kon' ñiab dis yets lo'

Kuán nli men tse tub tee kiémen tsin' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Chó mbló xá lii men' ná', \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Kuán lii tse nlii rie xa gol'á \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Chó benlixay nare' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Kuán ndeblo' guámen tse na tiakta men yiis \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Bkie' gay' lee ngut xlie kon' nxien' lasla \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Kuán lii tse ndechee juín guamen \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

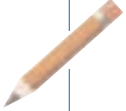
Xá nlix tse nlas tsen' xa rie kon' yon' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Kuán nlii ntax mber lo isliu \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Btox kuá tib xa nak isliu nxien rieta kon' nchamen laslas, bkie kuán rie nsoy



A large, empty rectangular box with a blue border, intended for drawing or free writing.

A series of horizontal lines for writing, consisting of a top line followed by eight evenly spaced lines below it.



Bkié lee rie wan kon' chemen, mnab dis cho  
le'e kon' na labet' la



Bkié lo yes le'e re xli'e re





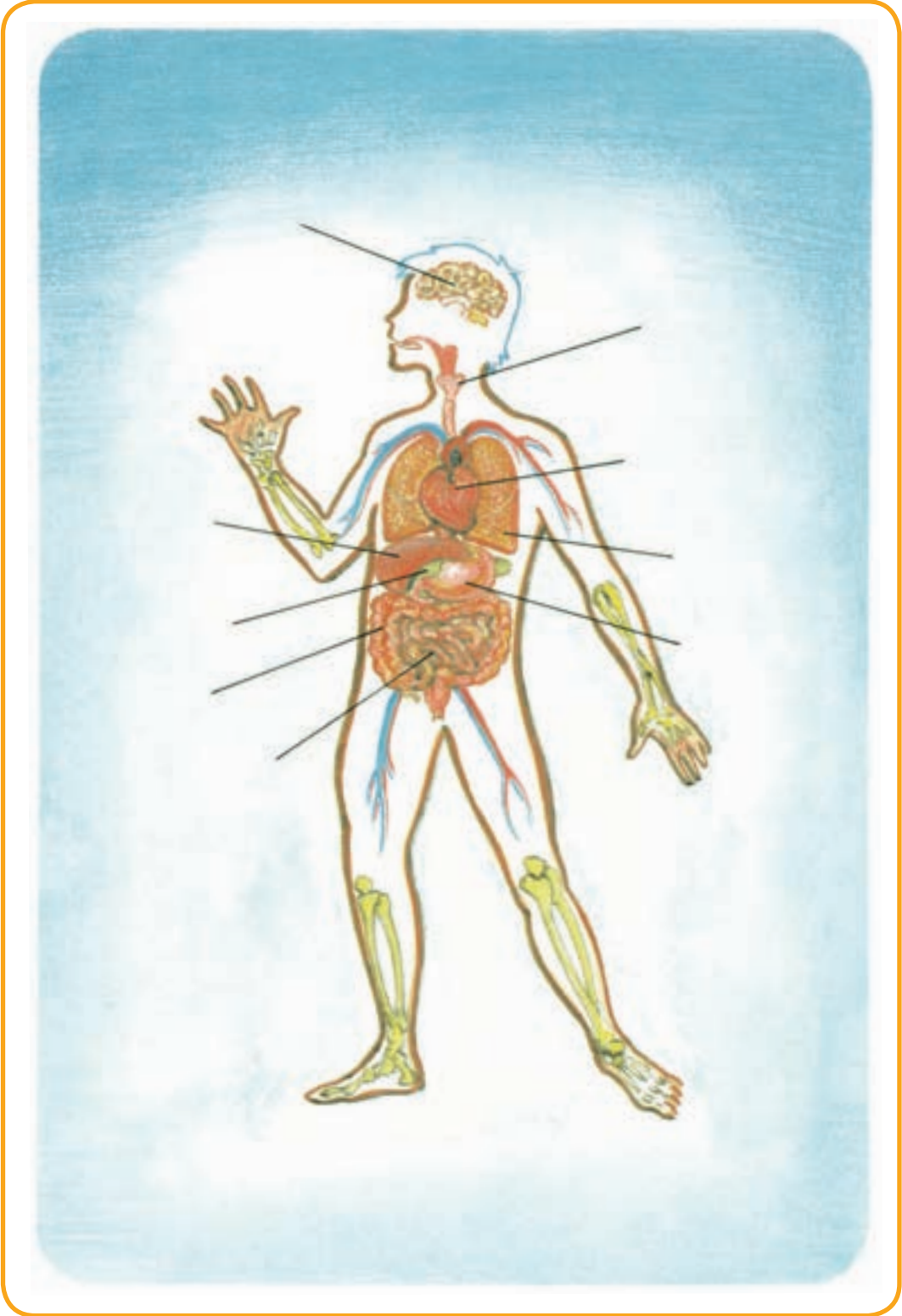


## **Ngo xa tseb**

Xa kon' ndiak tseb nda xa lo xa nchiak ngó yiis re' tsia wi xa pa' mtsieb xa sia tak bexa kuán ndiak men, yolo wi xa kuán ndiak or, ñiab xa kon' ndeché lo xa par koxa tseb. Ner ntob xa men ndiak tseb tib lo ya', sil tsia ngo xa ser len nit tse'e nchoo len' tib xi sia mbesxa myis nchon'xa nit lo myis ndee mbesxa myis. De'e pa' ndola, pa' ngiela lo be' lo xkou, na tsiptala dee, la'a ta mbesxa ntolxa mbis xíl, asley nchasa tsia tak wenka myis as ley na gassta, ndebloxa kóxa tseb ti gop.



Bkie cho lee dib lad la nde kuán nliy



A vertical sheet of white paper with a black border. The page is filled with horizontal ruling lines, spaced evenly from top to bottom. There are 25 lines in total, creating 24 rows for writing. The lines are thin and black, and the paper is otherwise blank.

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. The paper is framed by a thin black border. There are 25 horizontal lines in total, creating 24 equal-sized rows for writing. The lines are thin and black, and the paper is otherwise completely empty.



This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. The paper is framed by a thin black border. There are 25 horizontal lines in total, starting from the top and ending near the bottom, leaving a small margin at the very bottom. The lines are thin and black, providing a clear guide for writing.

A vertical sheet of white paper with a black border. The page is filled with horizontal ruling lines, spaced evenly from top to bottom. There are 25 lines in total, creating 24 rows for writing. The lines are thin and black, and the paper is otherwise blank.

